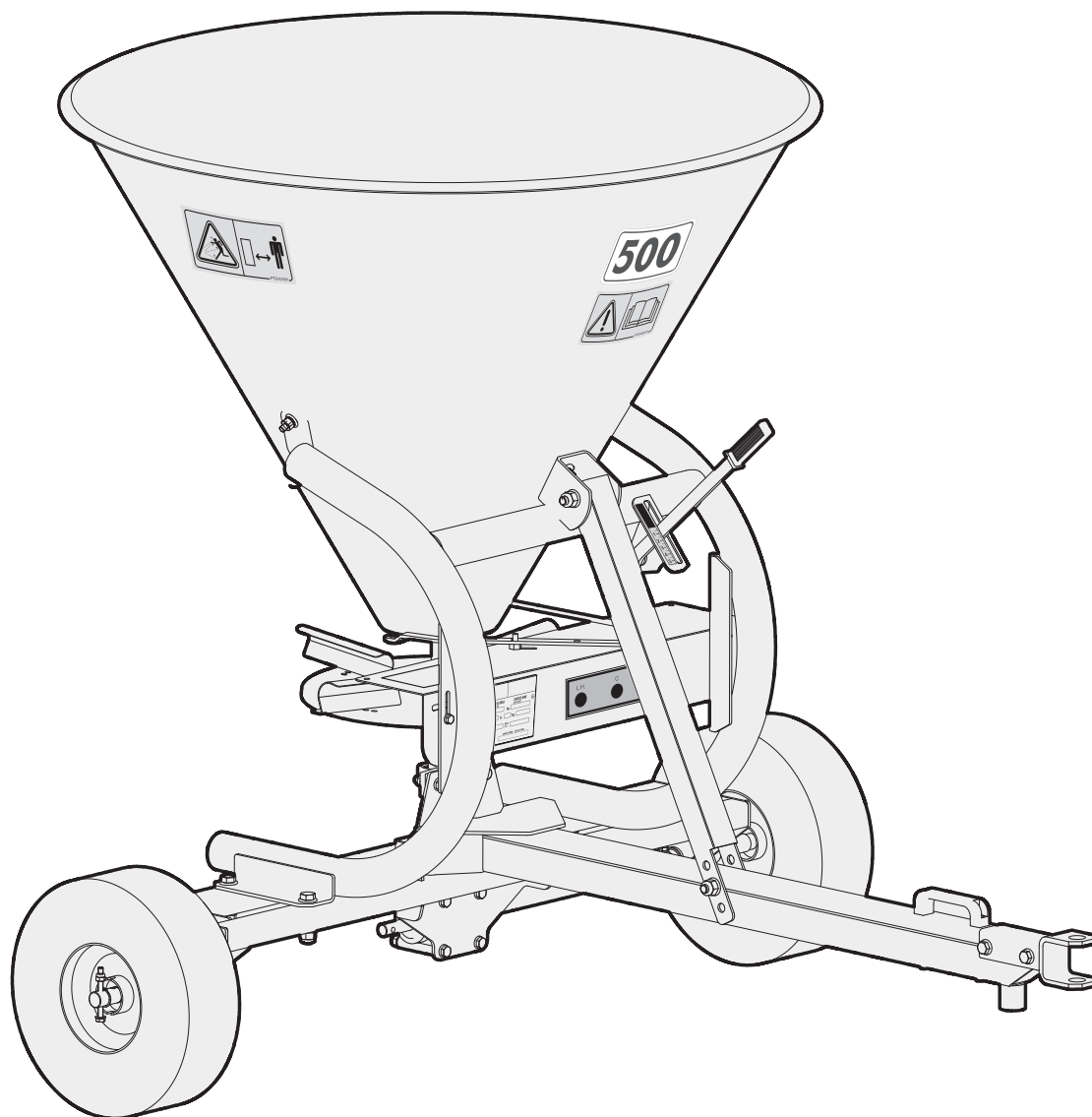


XT-XTL

300/500



MANUALE D'USO E MANUTENZIONE

ATTENZIONE! Leggere attentamente questo manuale prima dell'utilizzo della macchina.

OPERATING AND MAINTENANCE MANUAL

WARNING! Before operating the machine, read the user's guide carefully.

Pubblicazione emessa da: **AGREX S.p.A.**

Edizione: **Rev.01 - 07.2017**

La macchina viene fornita con:

«**Manuale d'uso e manutenzione**»
«**Dichiarazione di conformità**»

Tutti i diritti di riproduzione del presente manuale sono riservati, la riproduzione anche parziale è vietata.

Il presente manuale:

- È parte integrante della fornitura e deve essere letto attentamente al fine di un utilizzo corretto, in conformità ai requisiti essenziali di sicurezza;
- Elaborato secondo le disposizioni della Direttiva Macchine 2006/42/CE, riporta le informazioni tecniche necessarie per svolgere correttamente tutte le procedure in condizioni di sicurezza;
- Deve essere conservato con cura (protetto in un involucro trasparente e stagno per evitarne il deterioramento) e deve accompagnare la macchina durante tutta la sua vita, compresi eventuali passaggi di proprietà.
- In caso di smarrimento o deterioramento è possibile riceverne una copia facendo richiesta alla Ditta Costruttrice segnalando i dati riportati sulla targhetta d'identificazione.
- La Ditta Costruttrice declina ogni responsabilità per uso improprio della macchina/impianto e/o per danni causati in seguito ad operazioni non contemplate in questo manuale.

Publication issued by: **AGREX S.p.A.**

Edition: **Rev.01 - 07.2017**

The machine is supplied with:

«**Operating and maintenance manual**»
«**Declaration of conformity**»

All rights reserved.

All reproduction, even partial, is prohibited.

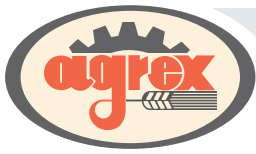
This manual:

- Is an integral part of the product and must be read carefully to ensure correct use, in compliance with the essential safety requirements;
- Has been drafted in accordance with the requirements of Machinery Directive 2006/42/EC, and describes the technical information required to correctly perform all the procedures safely;
- Must be kept with care (protected in a closed transparent folder to prevent damage) and must accompany the machine throughout its working life, including any changes in ownership.
- If lost or damaged a copy can be ordered from the manufacturer, specifying the data shown on the identification plate.
- The manufacturer declines all liability resulting from improper use of the machine/system and/or for any damage caused due to operations not described in this manual.

COPYRIGHT - © 2017 AGREX S.p.A.

È vietata la riproduzione. Tutti i diritti sono riservati. Nessuna parte del presente manuale può essere riprodotta o diffusa con qualsiasi mezzo, fotocopie, microfilm o altro, senza il consenso scritto.

All rights reserved. No part of this may be reproduced in any form, by Photostat, microfilm, xerography or any other means, electronic or mechanical, without the written permission of the copyright owner.

**AGREX S.p.a.****Production & Sales Dept:**

Via Balla, 55/57 (Loc. Taggì di Sotto)

35010 Villafranca Padovana (PD) - ITALIA

Tel. +39 049 50 00 000

Fax. +39 049 90 75 524

E-mail: info@agrex.comWeb Site: www.agrex.com

Questa parte del manuale dev'essere completata al momento dell'installazione e del collaudo della macchina; è importante citare i numeri sopra riportati in ogni comunicazione con il vostro rivenditore o per richiedere parti di ricambio.

This part of the manual must be filled out when the machine is installed and tested. It is essential to quote the above-mentioned figures every time you contact your dealer or order spare parts.

Servizio di assistenza autorizzato - Customer support centres authorized - Centre d'assurance agréé - Servicio de asistencia autorizado - Autorisierte Kundendienststelle
Уполномоченный пункт обслуживания

Proprietario - Owner - Propriétaire - Proprietario - Eigentümer
Владелец

Modello - Model - Modèle - Modelo - Modell - Модель

Matricola - Serial no. - Matricule - Matrícula - Seriennummer -
Заводской номер

Anno di costruzione - Year of manufacture - Année de construction - Año de fabricación - Baujahr - Год выпуска

Data di installazione o collaudo - Date of installation or testing
Date d'installation o des essais - Fecha de instalación o prueba -
Lieferdatum - Дата окончания пуско-наладочных работ

**Indice****Index**

SEZIONE 1 - Informazioni generali		SECTION 1 - General information		6
1.1	Presentazione	1.1	Presentazion	6
1.1.1	Soggetti a cui è rivolto il manuale	1.1.1	Who the manual is intended for	7
1.2	Condizioni di garanzia	1.2	Conditions of guarantee	8
1.2.1	Esclusione della garanzia	1.2.1	Voidance of the guarantee	9
1.3	Servizio assistenza tecnica	1.3	Customer service	11
SEZIONE 2 - Caratteristiche generali		SECTION 2 - General features		12
2.1	Targhetta di identificazione	2.1	Identification plate	12
2.2	Descrizione della macchina	2.2	Machine description	14
2.2.1	Accessori		Accessories	16
2.2.2	Dispositivi di comando	2.2.2	Control devices	20
2.3	Uso previsto	2.3	Scheduled use	22
2.4	Uso non previsto	2.4	Non-scheduled use	23
2.5	Dati tecnici	2.6	Technical data	24
2.6	Norme applicate	2.7	Standards applied	25
SEZIONE 3 - Sicurezza e prevenzione		SECTION 3 - Safety and accident prevention		26
3.1	Sicurezza	3.1	Safety	26
3.1.1	Norme di sicurezza generali	3.1.1	General safety rules	28
3.2	Segnali di sicurezza	3.2	Safety signs	29
3.3	Dispositivi di sicurezza	3.3	Safety devices	32
3.4	Rischio rumore	3.4	Noise hazard	32
3.5	Abbigliamento	3.5	Clothing	33
3.6	Ecologia ed inquinamento	3.6	Ecology and pollution	33
3.7	Sicurezza nell'uso	3.7	Safe use	34
3.8	Rischi residui	3.8	Residual risks	36
SEZIONE 4 - Movimentazione e installazione		SECTION 4 - Handling and installation		37
4.1	Movimentazione della macchina	4.1	Machine handling	37
4.2	Montaggio dello spanditore	4.2	Installation of the spreader	38
4.3	Posizionamento	4.3	Positioning	39
4.4	Applicazione al trattore	4.4	Tractor hitching	39
4.5	Collaudo	4.5	nspection	41
4.6	Pulizia preliminare	4.6	Preliminary cleaning	41
4.7	Controllo generale	4.7	General inspection	41



ITALIANO - Istruzioni originali • Original instructions

ENGLISH - Translation of the original instructions

SEZIONE 5 - Uso		SECTION 5 - Use		42
5.1	Prima dell'uso	5.1	Prior to use	42
5.2	Avviamento	5.2	Starting up	42
5.2.1	Trasmissione del moto	5.2.1	Transmission of movement	42
5.3	Regolazioni	5.3	Adjustments	43
5.4	Carico della tramoggia	5.4	Hopper loading	44
5.5	Distribuzione	5.5	Distribution	45
5.6	Tabelle di spaglio	5.6	Spreading table	45
5.7	Trasporto su strada	5.7	Road transport	46
5.8	Scollegamento della macchina	5.8	Detachment of the machine	46
SEZIONE 6 - Manutenzione		SECTION 6 - Maintenance		47
6.1	Manutenzione e pulizia	6.1	Maintenance and cleaning	47
6.2	Messa a riposo	6.2	To keep in mothball	49
6.3	Rimessa in funzione	6.3	Re-start	49
6.4	Smantellamento macchina	6.4	Dismantling the machine	50
SEZIONE 7 - Ricambi		SECTION 7 - Spare parts		51
7	Parti di ricambio	7	Spare parts	51
	<i>Tabelle di spaglio concime kg/ha</i>		<i>Fertilizer spreading table</i>	<i>52</i>
	<i>Tabelle di spaglio sementi kg/ha</i>		<i>Seeds spreading table</i>	<i>53</i>
	<i>Tabelle di spaglio concime lb/ac</i>		<i>Fertilizer spreading table</i>	<i>54</i>
	<i>Tabelle di spaglio sementi lb/ac</i>		<i>Seeds spreading table</i>	<i>55</i>

SEZIONE 1

Informazioni generali

1.1 Presentazione

Questo manuale riporta le informazioni, le istruzioni e quanto ritenuto necessario per la conoscenza, il buon uso e la normale manutenzione dello **spandiconcime trainato mod. XT-XTL**, in seguito chiamata anche **macchina**, e di tutti gli accessori.

Quanto riportato non costituisce una descrizione completa dei vari organi né una esposizione dettagliata del loro funzionamento, l'utilizzatore troverà quanto è normalmente utile conoscere per l'uso in sicurezza e per una buona conservazione della macchina.

Dall'osservanza e dall'adempimento di quanto descritto in questo manuale, unitamente ad un'attenta e oculata manutenzione, dipende il regolare funzionamento, la durata nel tempo e l'economia di esercizio della macchina stessa.

La mancata osservanza di quanto descritto in questo manuale, la negligenza operativa, un errato uso della macchina e l'esecuzione di modifiche non autorizzate, possono essere causa di annullamento, da parte della Ditta Costruttrice, della garanzia che essa dà alla macchina.

La Ditta Costruttrice inoltre declina qualsiasi responsabilità per danni dovuti ai motivi sopraesposti e per la mancata osservanza di quanto riportato nel presente manuale.

Per eventuali riparazioni o revisioni che comportino operazioni di una certa complessità, è necessario rivolgersi a Centri di Assistenza autorizzati che dispongono di personale specializzato oppure direttamente alla Ditta Costruttrice, che è comunque a completa disposizione per assicurare una pronta ed accurata assistenza tecnica e quanto necessario per il ripristino della piena efficienza della macchina.

SECTION 1

General information

1.1 Presentazion

This manual gives information, instructions and everything else you will need to understand, correctly operate and perform routine maintenance on the **ground driven fertilizer spreaders mod. XT-XTL** hereinafter also referred to as the **machine**, and of all the accessories.

You will not find a complete description of the various parts, or a detailed explanation of how they work herein. Nonetheless, you will find all the information you will usually need to operate the machine safely and to look after it properly.

Compliance with the instructions herein, together with careful, meticulous maintenance, is the only way to assure proper operation, lasting service and economic running of the machine.

Failure to comply with the provisions herein, negligent operation, incorrect use of the machine or performance of unauthorized changes may lead to the Manufacturer declaring its warranty covering the machine void.

The manufacturer also declines any responsibility for damages as a result of the above-mentioned actions or following failure to comply with the instructions herein.

For any repairs or overhauls entailing operations of some complexity, you must contact an authorized Customer Support Centre with specialized personnel, or the actual Manufacturer, who will be glad, in any case, to assure prompt, accurate technical servicing and anything else required to restore the machine to full working order.

ITALIANO - Istruzioni originali • Original instructions

ENGLISH - Translation of the original instructions

**ATTENZIONE**

Il presente manuale è parte integrante della macchina e deve accompagnarla sempre in ogni suo spostamento o rivendita. Deve essere mantenuto in luogo sicuro e conosciuto dal personale addetto. È compito dello stesso personale addetto conservarlo e mantenerlo integro per permetterne la consultazione, durante tutto l'arco di vita della macchina stessa.

Qualora venisse danneggiato o smarrito è necessario richiederne immediatamente copia alla Ditta Costruttrice.

1.1.1 Soggetti a cui è rivolto il manuale

Il presente manuale è lo strumento fondamentale per il personale addetto che a vario titolo, si occupa della macchina nelle varie mansioni.

Di seguito sono riportati i vari profili professionali:

UTENTE: l'utente è la persona, o l'ente o la società, che ha acquistato o affittato la macchina e che intende usarla per gli usi concepiti allo scopo. Sua è la responsabilità della macchina e dell'addestramento di quanti vi operano intorno.

OPERATORE: la o le persone incaricate di installare, di far funzionare, di regolare, di pulire, di riparare e di spostare una macchina o di eseguirne la manutenzione.

**WARNING**

This manual is an integral part of the machine and must be kept with the machine at all times, even when it is moved or sold. It must be kept in a safe place where personnel in charge of work on the machine know where to find it. Said personnel must look after it and keep it intact for future reference for the entire duration of the machine's service life.

If it is damaged or misplaced, you must ask the Manufacturer for a copy without delay.

1.1.1 Who the manual is intended for

This manual is an essential tool for personnel who, in their various capacities, are somehow involved with the machine.

The various job profiles are given below:

USER: A user is the person, or body, or company who has purchased or hired the plant and who intends to use it for its intended purposes. They are responsible for the machine and for the training of anyone involved with it.

OPERATOR: means the person or persons installing, operating, adjusting, maintaining, cleaning, repairing or moving machinery.

1.2 Condizioni di garanzia

- Il Venditore garantisce che gli elementi costitutivi del Prodotto sono di nuova fabbricazione, progettati e realizzati in modo da soddisfare le specifiche caratteristiche tecniche del Prodotto stesso.
- Il periodo di garanzia è di 12 mesi (dodici mesi) qualora il Compratore sia una persona giuridica (c.d. “vendita B to B”, cioè “business to business”) ovvero di 24 mesi (ventiquattro mesi) qualora il Compratore sia un consumatore (c.d. “vendita B to C” cioè “business to consumer”). La garanzia decorre dalla data di consegna del Prodotto e, più in particolare, dalla data della firma del certificato di collaudo, qualora la macchina sia stata collaudata ovvero dalla data del documento di trasporto, in tutti gli altri casi. Nelle vendite “B to B” il periodo di garanzia non può in ogni caso superare i 18 mesi dalla data di spedizione del macchinario.
- All’atto della consegna il Compratore è tenuto a verificare che la macchina sia integra e completa di tutte le sue parti.
- Nel caso di danni o difetti al Prodotto occorsi durante il periodo di garanzia il Compratore si obbliga a comunicare al Venditore, per iscritto, l’esistenza e la portata dei suddetti danni o difetti non più tardi di 5 (cinque) giorni dal momento della scoperta degli stessi, nelle vendite “B to B”.
- La garanzia dà diritto esclusivamente alla sostituzione o riparazione gratuita delle parti difettose, che saranno ritenute tali dopo un attento esame effettuato dall’Ufficio Tecnico del Venditore. Le spese di trasporto saranno a carico del Venditore che sceglierà la modalità di invio del materiale a suo insindacabile giudizio.
- Le sostituzioni o le riparazioni delle parti in garanzia non prolungheranno in ogni caso i termini della stessa.
- In nessun caso il Compratore potrà pretendere la riparazione del macchinario o dei singoli componenti qualora non abbia provveduto all’integrale versamento del prezzo pattuito.

1.2 Conditions of guarantee

- The seller guarantees that the parts of the product are new, designed and manufactured so as to meet the specific technical characteristics of the product itself.
- The guarantee period is 12 months (twelve months) if the purchaser is a judicial entity (so-called “B to B sale”, i.e. “business to business”) or 24 months (twenty-four months) if the purchaser is a consumer (so-called “B to C sale”). The guarantee takes effect starting from the date of delivery of the product and, more specifically, from the date of the signature of the test certificate, if the machine has been tested, or from the date of the shipping document, in all other cases. In “B to B” sales, the guarantee period may not in any case exceed 18 months from the date the machinery is shipped.
- At the moment of delivery, the purchaser is required to check that the machine is in good condition and complete with all its parts.
- If the product has damage or defects which occurred during the guarantee period, the purchaser is required to inform the seller, in writing, of the existence and the extent of said damage or defects no later than 5 (five) days from the moment they are discovered, in “B to B” sales.
- The guarantee provides exclusively the right to free replacement or repair of the defective parts, which will be considered as such after careful examination by the seller’s technical department. Shipping costs shall be at the expense of the seller, who shall select the method of shipment based on his own unquestionable judgment.
- Replacement or repair of parts covered by the guarantee shall not in any case extend the terms thereof.
- Under no circumstances shall the purchaser be entitled to the repair of the machinery or of the single components if full payment of the agreed amount has not been made.

ITALIANO - Istruzioni originali • Original instructions

ENGLISH - Translation of the original instructions

1.2.1 Esclusione della garanzia

• La presente garanzia decadrà automaticamente nel caso in cui il Prodotto subisca interventi, modifiche o venga utilizzato da tecnici o personale non autorizzato per iscritto dal Venditore.

• La suddetta garanzia non copre la sostituzione delle parti soggette a normale usura e dei pezzi di ricambio. Tutti gli eventuali costi aggiuntivi, come a titolo esemplificativo le spese di viaggio, trasporto e/o i costi del personale, sono esclusi da tale garanzia.

• La garanzia non comprenderà in nessun caso perdite di profitto o qualsiasi conseguenza diretta o indiretta di esse.

• La garanzia decade automaticamente (oltre a quanto riportato nel contratto di fornitura) qualora:

a) *le parti di ricambio vengano sostituite con pezzi non originali;*

b) *il danno sia imputabile ad un errore di manovra del Compratore e/o suo personale;*

c) *il danno sia imputabile ad insufficiente manutenzione;*

d) *l'utente esegua riparazioni a sua discrezione senza il consenso del Produttore;*

e) *non fossero state seguite le istruzioni riportate in questo manuale;*

f) *eventi eccezionali;*

inoltre

g) LA RIMOZIONE DEI DISPOSITIVI DI SICUREZZA, DI CUI LA MACCHINA È DOTATA, FARÀ DECADERE AUTOMATICAMENTE SIA LA GARANZIA E SIA LE RESPONSABILITÀ DEL PRODUTTORE.

• Il Venditore non assume alcuna responsabilità per danni derivanti da negligenza, incuria, cattivo utilizzo e uso improprio della macchina e di tutte le parti soggette a normale usura durante il funzionamento, imperizia e trascuratezza del Compratore o dei suoi dipendenti e/o del cliente finale/utilizzatore e/o dei

1.2.1 Voidance of the guarantee

• This guarantee shall automatically be voided if the product undergoes interventions, modifications, or is used by technicians or staff who are not authorized in writing by the seller.

• This guarantee does not cover the replacement of the parts that are subject to normal wear and spare parts. Any additional costs, such as travel expenses, shipping and/or labour costs, are not covered by said guarantee.

• The guarantee shall not in any circumstance include loss of profits or any direct or indirect consequence thereof.

• The guarantee is automatically voided (in addition to the provisions in the supply contract) if:

a) *non-original spare parts are used;*

b) *the damage is attributable to an erroneous operation performed by the purchaser and/or his personnel;*

c) *the damage is caused by insufficient maintenance;*

d) *the user carries out repairs at his discretion without the consensus of the manufacturer;*

e) *the instructions included in this manual are not carried out;*

f) *exceptional event;*

also

g) THE REMOVAL OF THE SAFETY DEVICES WITH WHICH THE MACHINE IS EQUIPPED WILL AUTOMATICALLY VOID THE GUARANTEE AND RELIEVE THE MANUFACTURER OR ANY LIABILITY.

• The retailer shall not be liable for damage due to negligence, carelessness, poor utilization and improper use of the machine and all of its parts that are subject to normal wear during operation, lack of skill and carelessness of the purchaser or his employees and/or of the final client/user and/or his

ITALIANO - Istruzioni originali • Original instructions

suoi dipendenti, da sovraccarichi inammissibili, da inadeguati mezzi e/o materiali d'esercizio, da difetti delle fondazioni e strutture dell'immobile di accoglienza (nel caso in cui il macchinario richieda determinate caratteristiche del luogo in cui deve essere collocato ed installato) da inadeguati mezzi e/o materiali di esercizio e da qualsiasi altra attività estranea o non conforme al normale utilizzo del Prodotto o alle sue specifiche caratteristiche tecniche ovvero per danni causati da modifiche e/o riparazioni, sostituzione di singoli componenti, manutenzioni effettuate da personale non autorizzato per iscritto dal Venditore ovvero qualsiasi circostanza indipendente dal fatto del Venditore, nonché da negligenze o imperizie di montaggio da parte del Compratore e/o del cliente finale/utilizzatore.

ENGLISH - Translation of the original instructions

employees, to unacceptable overloads, to inadequate means and/or operating materials, to defects of the foundations and structures of the building (if the machinery requires certain characteristics of the place in which the it is to be located and installed, to inadequate means and/or materials of operation and to any other activity which is extraneous or not compliant with normal use of the product or to its specific technical characteristics or damage caused by modifications and/or repairs, replacements of single components, maintenance carried out by personnel not authorized in writing by the seller or any circumstance independent of the seller, as well as negligence or lack of skill in assembly by the purchaser and/or the final client/user.

ITALIANO - Istruzioni originali • Original instructions

ENGLISH - Translation of the original instructions

1.3 Servizio assistenza tecnica

**PERICOLO**

È ASSOLUTAMENTE VIETATO EFFETTUARE RIPARAZIONI, INTERVENTI O MODIFICHE DI QUALSIASI GENERE, ALL'INFUORI DI QUANTO INDICATO IN QUESTO MANUALE.

A). Le richieste di assistenza devono essere inoltrate direttamente al Servizio di Assistenza Tecnica autorizzato che provvederà all'invio del personale specializzato e a fornire tutte le informazioni e chiarimenti necessari.

Nella richiesta occorre specificare:

- B). Modello macchina**
- C). Numero di matricola**
- D). Anno di costruzione**
- Tipo di inconveniente riscontrato**

1.3 Customer service

**DANGER**

PERFORMING REPAIRS, WORK OR CHANGES OF ANY KIND OTHER THAN THOSE INDICATED HEREIN IS STRICTLY PROHIBITED.

A). Requests for servicing must be forwarded straight to the Technical Servicing Centre authorized which will send skilled personnel and provide any necessary information and explanation.

When applying, remember to quote:

- B). Machine model**
- C). Serial number**
- D). Year of manufacture**
- Type of problem encountered**

<p>Questa parte del manuale dev'essere completata al momento dell'installazione e del collaudo della macchina; è importante citare i numeri sopra riportati in ogni comunicazione con il vostro rivenditore o per richiedere parti di ricambio.</p> <p>This part of the manual must be filled out when the machine is installed and tested. It is essential to quote the above-mentioned figures every time you contact your dealer or order spare parts.</p> <p>Cette partie du manuel doit être complétée au moment de la livraison; il est important de citer les numéros reportés ci-dessus dans toutes les communications avec votre revendeur.</p> <p>Esta parte del manual se debe completar en el momento de la instalación y la prueba; es importante citar los números indicados arriba en cada comunicación con el concesionario o para solicitar las piezas de repuesto.</p> <p>Dieser Teil der Betriebsanleitung muß bei der Lieferung oder Installation ergänzt werden; es ist wichtig, die oben aufgeführten Seriennummer bei jeder Mitteilung an Ihren Verkäufer anzugeben.</p>	<p>Proprietario • Owner • Propriétaire • Proprietario • Eigentümer</p> <hr/> <p>Modello • Model • Modèle • Modelo • Modell</p> <p style="font-size: 2em; text-align: center;">B</p> <hr/> <p>Matricola • Serial no. • Matricule • Matrícula • Seriennummer</p> <p style="font-size: 2em; text-align: center;">C</p> <hr/> <p>Anno di costruzione • Year of manufacture Année de construction • Año de fabricación • Baujahr</p> <p style="font-size: 2em; text-align: center;">D</p> <hr/> <p>Data di installazione o collaudo • Date of installation or testing Date d'installation o des essais • Fecha de instalación o prueba • Lieferdatum</p>
<p style="font-size: 4em;">A</p>	
<p>WA Spargiconcime centrifugo mono disco Manuale per l'uso e la manutenzione</p>	<p>Cod. MRENWAEXNO Rev.00 - 01.2011</p>

ITALIANO - Istruzioni originali • Original instructions

ENGLISH - Translation of the original instructions

SEZIONE 2

Caratteristiche generali

2.1 Targhetta di identificazione

Ogni macchina, è dotata di una targhetta per l'identificazione.

È severamente vietato togliere o modificare in ogni modo le targhette di identificazione della macchina e degli eventuali accessori che la accompagnano.

SECTION 2

General features

21. Identification plate

Each machine features an identification plate.

Removing, replacing or in any way altering the identification plates on the machine or any accessories it comes with is strictly prohibited.

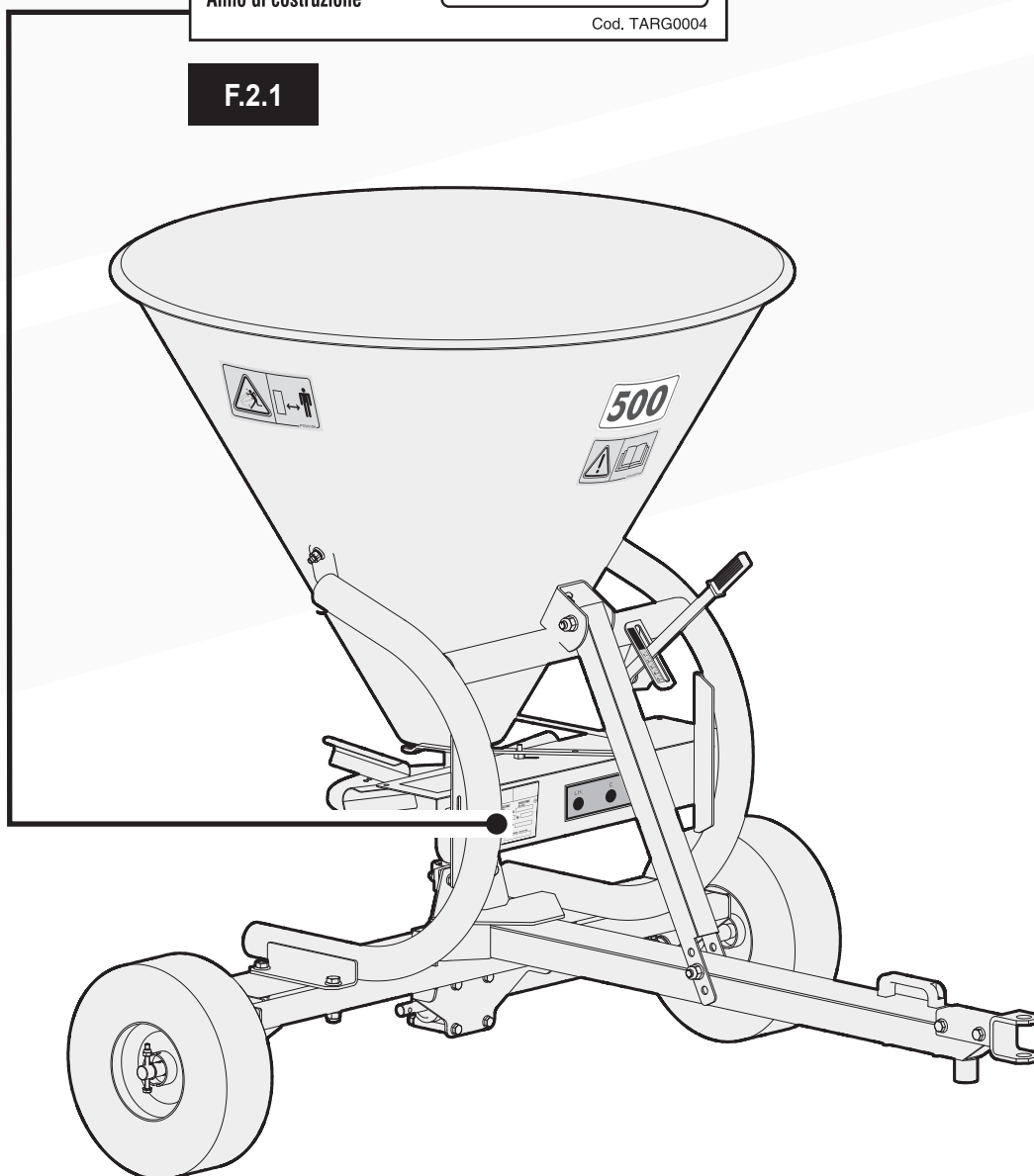
	AGREX	
35010 Villafranca Padovana (PADOVA) via Balla, 55/57 - ITALY		
● _____		● MADE IN ITALY
Machine type Macchina tipo	<input type="text"/>	
Serial number Numero di serie	<input type="text"/>	
Maximum load Carico massimo	<input type="text"/>	
Machine weight Peso della macchina	<input type="text"/>	
Year of construction Anno di costruzione	<input type="text"/>	
Cod. TARG0004		

ITALIANO - Istruzioni originali • Original instructions

ENGLISH - Translation of the original instructions

 AGREX 	
35010 Villafranca Padovana (PADOVA) via Balla, 55/57 - ITALY	
● MADE IN ITALY ●	
Machine type Macchina tipo	<input type="text"/>
Serial number Numero di serie	<input type="text"/>
Maximum load Carico massimo	<input type="text"/>
Machine weight Peso della macchina	<input type="text"/>
Year of construction Anno di costruzione	<input type="text"/>
Cod. TARG0004	

F.2.1



F.2.2

2.2 Descrizione della macchina

Lo spandiconcime trainato con distribuzione centrifuga è una macchina operatrice agricola per la distribuzione su campo di fertilizzante minerale solido sotto forma granulata o polverulenta. Questa macchina può essere utilizzata anche per la distribuzione di semi, sale e sabbia sempre in forma solida.

È stato progettato per spargere, in maniera regolare e uniforme il materiale contenuto nella tramoggia di carico e può raggiungere una larghezza di spaglio che varia dai 6 ai 18 metri a seconda della velocità di traino.

La macchina è costituita principalmente da:

1. Telaio dotato di assale con ruote, timone e gancio di traino;

2. Tramoggia di carico con capacità da 250-300-350 litri.

3. Gruppo distributore situato nella parte inferiore e composto da un agitatore articolato per smuovere eventuali blocchi di concime; un dosatore e un disco spargitore con palette radiali regolabili.

4. Sistema di trasmissione disinseribile. Il disco spargitore è messo in movimento da un gruppo di trasmissione disinseribile collegato alle ruote dello spandiconcime.

Il gruppo di trasmissione è dotato di un **disinnesto meccanico (A)**, indispensabile quando lo spandiconcime deve percorrere lunghi tratti su strada.

5. Sistema di regolazione. Lo spostamento verticale della **leva di apertura prodotto (B)** permette di determinare l'esatta quantità di concime da distribuire, mentre lo spostamento orizzontale della **leva di regolazione spaglio (C)** consente tre modalità di spargimento: 180°, 90° a sinistra, 90° a destra. La forza motrice, per il funzionamento della macchina, è fornita dalle ruote quando la macchina è trainata con il dispositivo di trasmissione inserito.

Un singolo operatore è in grado di effettuare le varie operazioni previste.

2.2 Machine description

The towed fertiliser spreader with centrifugal distribution is an agricultural machine for on-the-field distribution of solid mineral fertiliser in granular or powder form. The machine can also be used for the distribution of seeds, salt and sand, again in solid form.

It has been designed to regularly and uniformly scatter the material contained in the loading hopper with a distribution width ranging from 6 to 18 metres according to the towing speed.

The machine consists mainly of:

1. Frame provided with axle with wheels, drawbar and towing hook.

2. Loading hopper with capacity of 250-300-350 litres.

3. Distributor unit located in the lower part and consisting of a jointed mixer to shift any lumps of fertiliser; a metering unit and a spreader disc with adjustable radial blades.

4. Disconnectable transmission system.

The spreader disc is driven by a disconnectable transmission unit connected to the fertiliser spreader wheels.

The transmission unit is provided with a **mechanical disengagement device (A)**, essential when the fertiliser spreader is towed for long stretches on road.

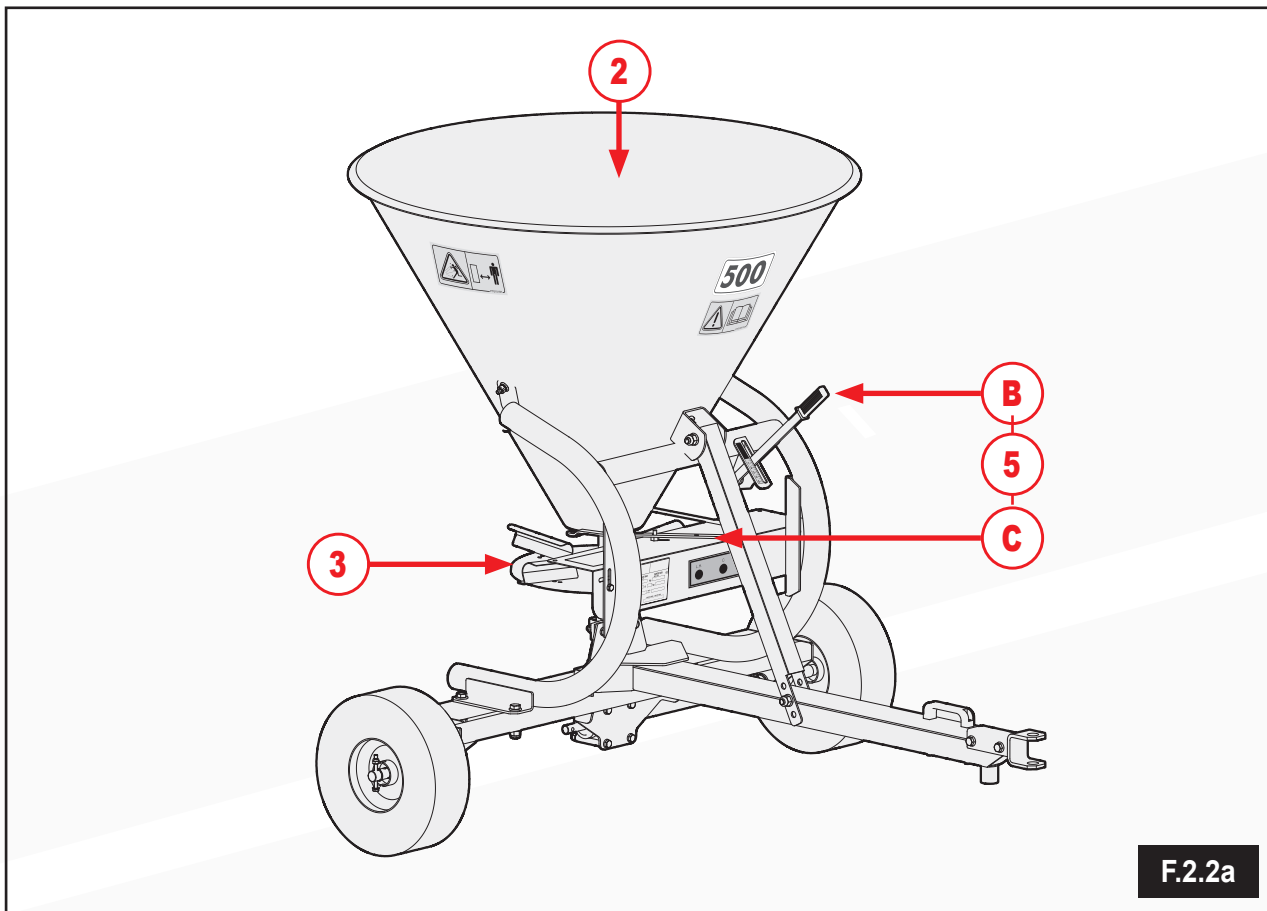
5. Adjustment system. Vertical movement of the **product opening lever (B)** determines the exact amount of fertiliser to be distributed, while horizontal movement of the **distribution adjustment lever (C)** sets three distribution angles: 180°, 90° to the left, 90° to the right.

The motive power for operation of the machine is provided by the wheels when the machine is towed with the transmission device engaged.

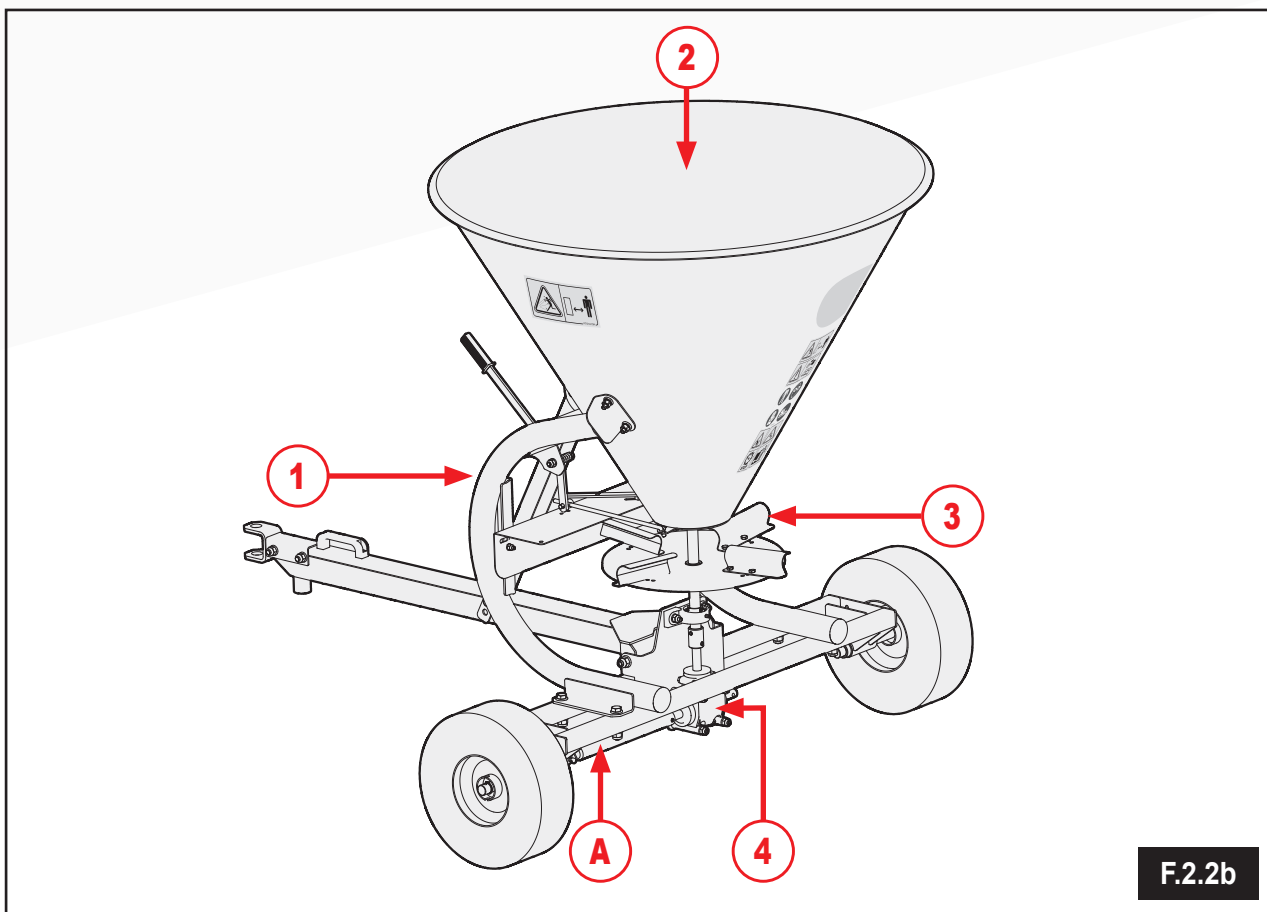
One single operator can perform all the various operations required.

ITALIANO - Istruzioni originali • Original instructions

ENGLISH - Translation of the original instructions



F.2.2a



F.2.2b

2.2.1 Accessori

DEFLETTORE

Nel disegno esploso della «**SEZIONE 7 - Parti di ricambio**» sono riportate tutte le viti e le rondelle da usare.

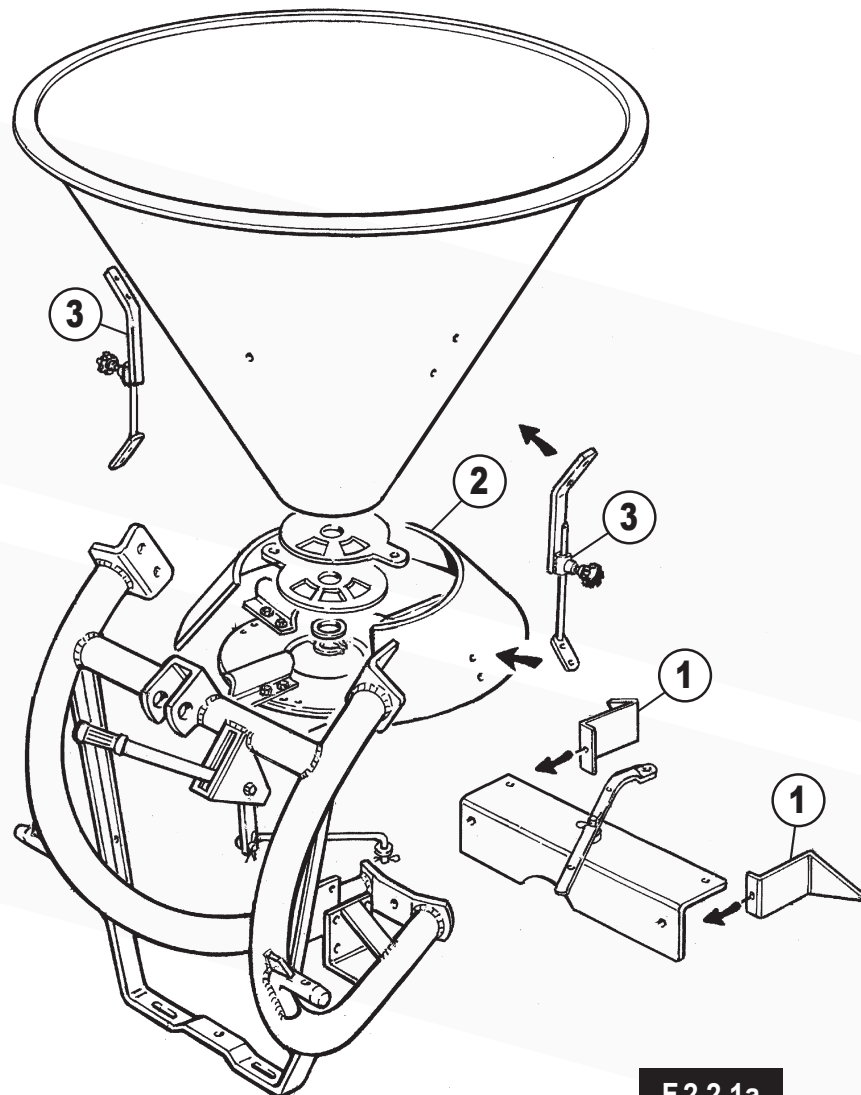
- F.2.2.1a**
1. Montare i deflettori laterali (1) sul carter dello spandiconcime.
 2. Collegare il cono (2) ai due sostegni (3) e montare il composto sullo spandiconcime.

2.2.1 Accessories

DEFLECTOR

Our exploded view of the «**SECTION 7 - Spare parts**» represents all screws and washers which should be used.

1. Fix the side brackets (1) to the spreader guard.
2. Fix the cone (2) to the two deflector supports (3) and mount the deflector assembly on the spreader.



Obbligo di indossare i dispositivi di protezione individuale DPI.

Personnel are required to wear personal protective equipment.

F.2.2.1a

ITALIANO - Istruzioni originali • Original instructions

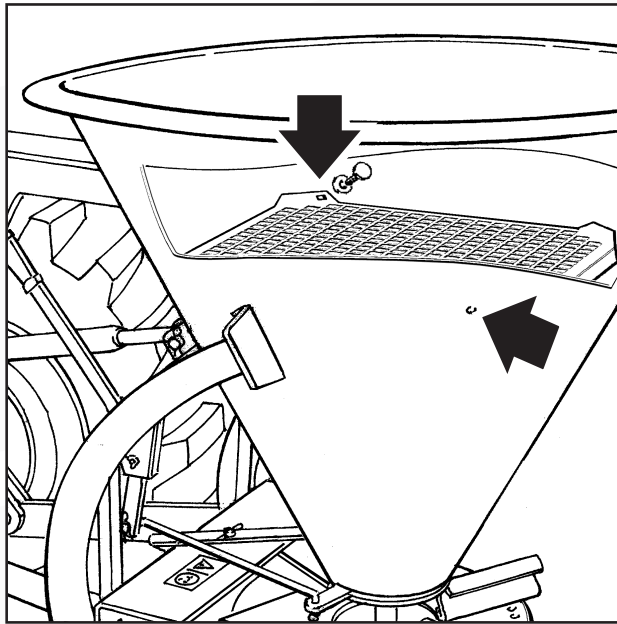
ENGLISH - Translation of the original instructions

GRIGLIA

F.2.2.1b Posizionare la griglia all'interno della tramoggia come illustrato in figura. Forare la tramoggia in corrispondenza dei fori di fissaggio della griglia e fissarla con le viti.

GRID

Set the grid inside the hopper as shown in the figure. Drill some holes in the hopper connected with the fixing holes of the grid and fix it with screws.

**F.2.2.1b**

ITALIANO - Istruzioni originali • Original instructions

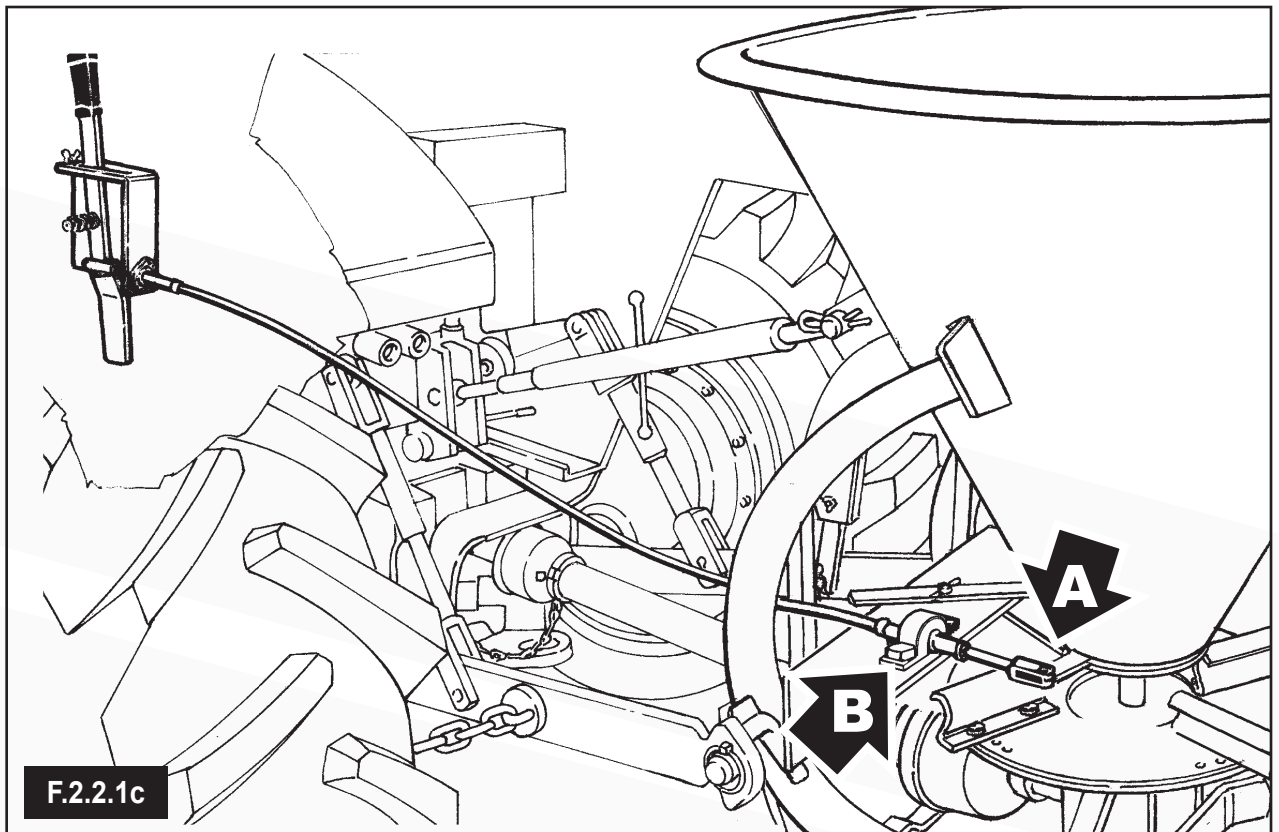
ENGLISH - Translation of the original instructions

COMANDO MECCANICO

- A** Collegare la parte terminale del comando meccanico al disco dosatore 2 fori (Rif.30 esploso ricambi)
- B** Fissare il cavo di prolunga del comando meccanico sul carter di protezione.

MECHANIC CONTROL

- A** Connect the ending part of the mechanic control to the 2-hole dosing disc (Ref. position 30 on the spares breakdown).
- B** Fix the mechanic control cable to the protection case.



ITALIANO - Istruzioni originali • Original instructions

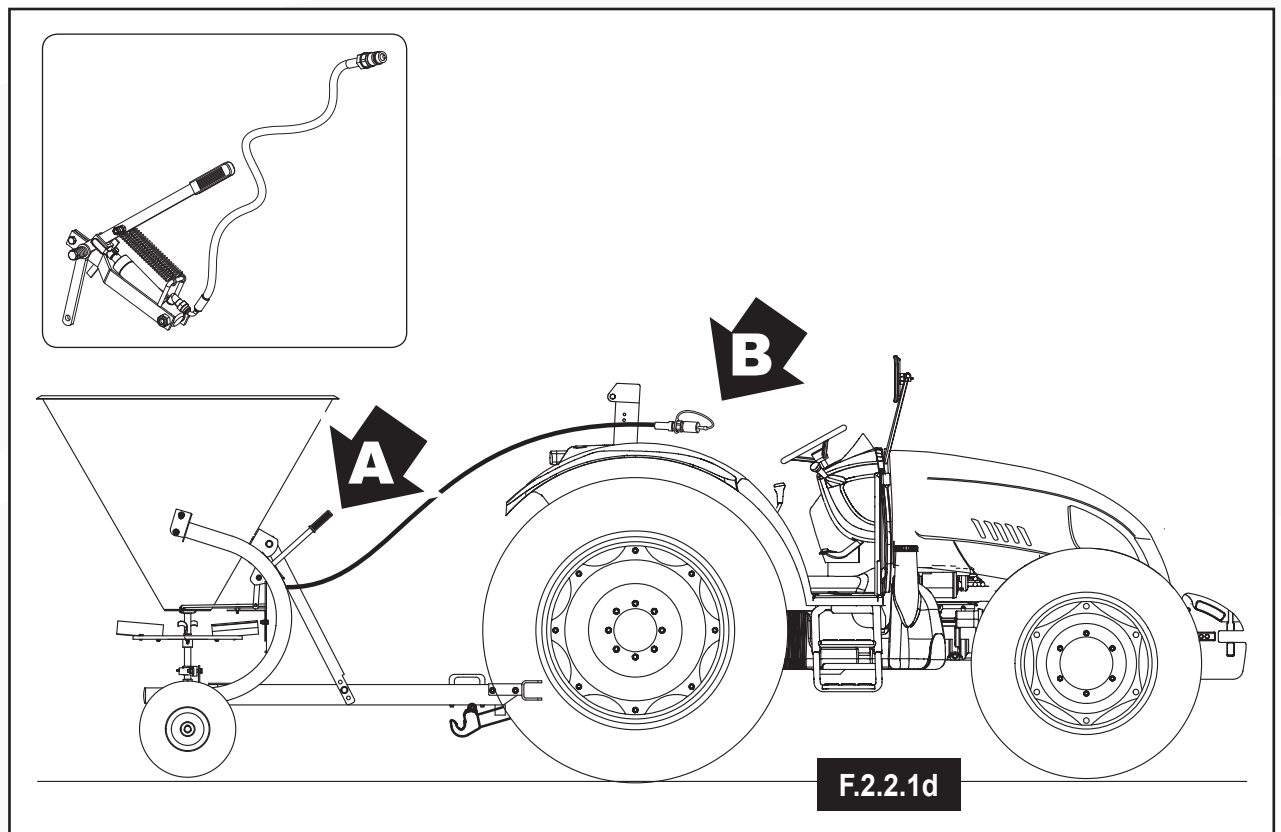
ENGLISH - Translation of the original instructions

COMANDO IDRAULICO

- A** Collegare il comando idraulico alla leva di apertura del prodotto.
- B** Collegare l'innesto rapido al distributore idraulico del trattore.

HYDRAULIC CONTROL

- A** Connect the hydraulic control to the opening lever of the product.
- B** Connect the quick coupling to the tractor hydraulic distributor.



2.2.2 Dispositivi di comando

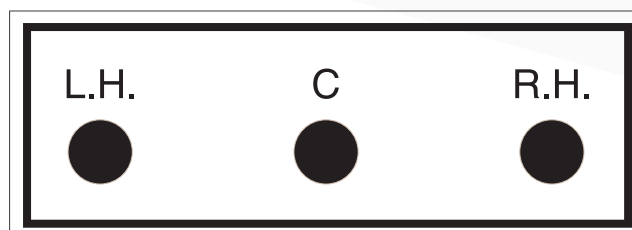
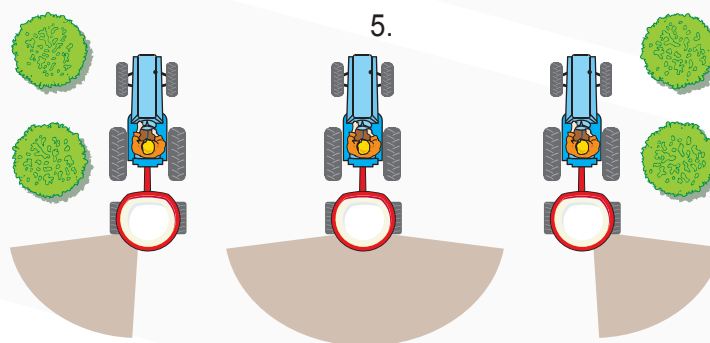
La macchina è dotata dei seguenti comandi:

1. **Sistema di innesto-disinnesto del disco spargitore:** direttamente collegata alla trasmissione delle ruote dello spandiconcime.
2. **Leva di apertura prodotto:** azionabile dalla parte anteriore della macchina. Spingendo la leva verso il basso si aumenta la quantità di prodotto da spargere, tirando verso l'alto la si diminuisce fino a chiudere del tutto l'erogazione.
3. **Regolazione delle palette distributrici posizionate sul disco spargitore.** A seconda del peso specifico del concime da spargere, per aver uniformità di spaglio, tanto a destra quanto a sinistra è possibile orientare le palette spostandole negli appositi fermi 1-2-3-4-5. Normalmente la posizione delle palette dev'essere nel fermo 3. Portando la palette verso il fermo 1 si aumenta lo spaglio a sinistra, verso il fermo 5 si aumenta lo spaglio a destra.
4. **Leva di regolazione spaglio:** posizionata sotto la leva di apertura prodotto, è azionabile dalla parte anteriore della macchina. Un semplice spostamento della leva permette di orientare lo spaglio a destra, al centro o a sinistra.

2.2.2 Control devices

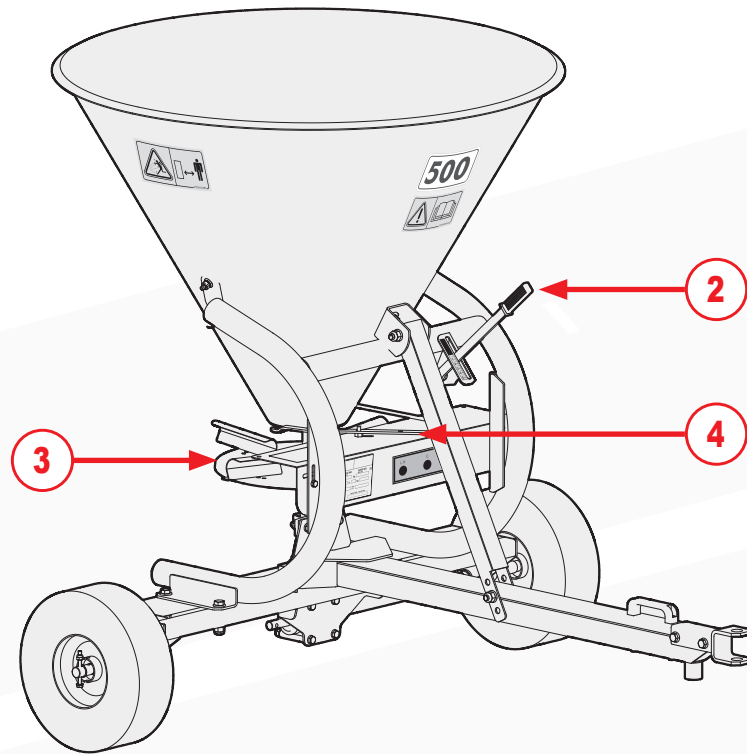
The machine is provided with the following controls:

1. **Spreader disc engagement-disengagement system:** directly connected to the fertiliser spreader wheel transmission.
2. **Product opening lever:** it can be operated from the front of the machine. By pressing the lever down, the amount of product to be spread is increased and if pulled up it is reduced until the delivery is shut off.
3. **Adjustment of the distribution blades positioned on the spreader disc.** According to the specific weight of the fertiliser to be spread, to obtain uniform distribution on both right and left, the blades can be adjusted by moving them in the stops 1-2-3-4-5. The blades should normally be positioned in stop 3. Adjust the blade towards stop 1 to increase distribution on the left and towards stop 5 to increase distribution on the right.
4. **Distribution adjustment lever:** positioned below the product opening lever, it can be operated from the front of the machine. By simply shifting the lever the distribution angle can be directed to the right, to the centre or to the left.

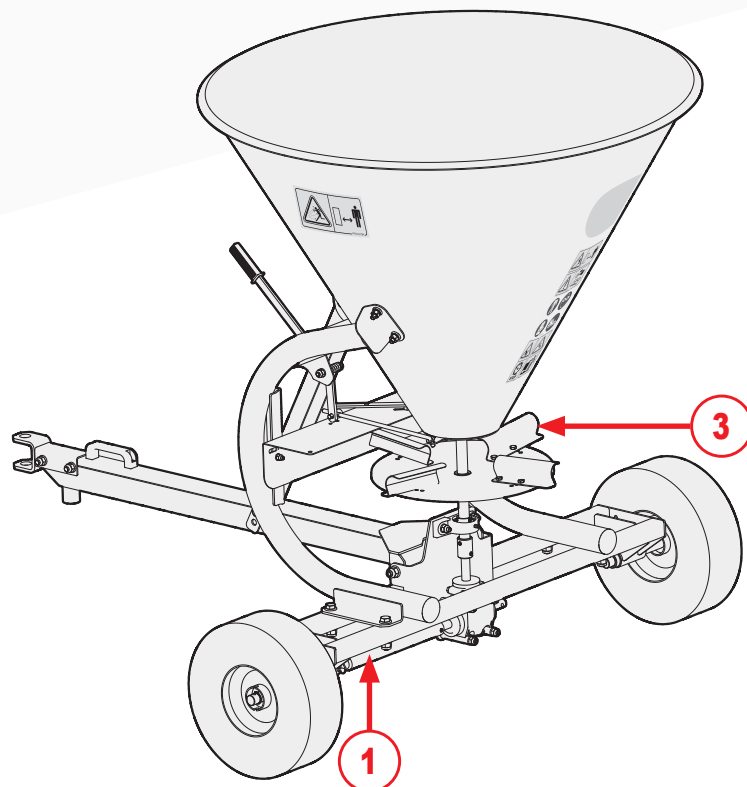


ITALIANO - Istruzioni originali • Original instructions

ENGLISH - Translation of the original instructions



F.2.2.a



F.2.2.b

2.3 Uso previsto

La macchina è stata realizzata in conformità con le norme dell'Unione Europea riportate nella direttiva 2006/42/CE come descritto nella dichiarazione del fabbricante.

L'impiego ideale riguarda la semina e la concimazione di giardini, campi sportivi e piccoli spazi verdi.

Si possono spargere:

- **fertilizzanti minerali solidi granulari o polverulenti** (*Vedi tabelle di spaglio*)
- **sementi** (*Vedi tabelle di spaglio*)
- **sale e sabbia.**

La macchina deve essere trainata da trattori o semoventi di potenza adeguata al peso complessivo a pieno carico.

La macchina deve essere messa in funzione solo all'aperto ed in condizioni di visibilità sufficiente per vedere fino alla distanza di lancio del prodotto.

La macchina è destinata ad un uso professionale e gli operatori preposti devono avere l'idoneità comprovata ed essere in grado di leggere e comprendere quanto riportato in questo manuale.

Gli operatori inoltre, dovranno utilizzare la macchina tenendo presente le norme vigenti in materia di prevenzione infortuni, condizioni di utilizzo e caratteristiche della macchina stessa.

2.3 Scheduled use

The machine has been built in conformity with European Union standards given in directive 2006/42/EC as described in the manufacturer's declaration supplied with each machine.

The machine is designed to be used ideally for sowing and fertilising of gardens, sports fields and small green areas.

The following can be spread:

- **solid mineral fertilisers in granular or powder form** (*See spreading tables*)
- **seeds** (*See spreading tables*)
- **salt and sand**

The machine must be towed by tractors or self-propelled vehicles with power adequate for the overall weight with full load.

The machine must be operated only outdoors and when visibility is sufficient to see where the product is being spread.

The machine is designed for professional use and the operators in charge must be certified fit and be able to read and understand the contents of this manual.

Operators must also use the machine in compliance with the current regulations concerning safety, conditions for use and characteristics of the machine.



ITALIANO - Istruzioni originali • Original instructions

ENGLISH - Translation of the original instructions

2.4 Uso non previsto

Non è previsto l'uso per attività diverse da quelle definite al capitolo § "2.3 *Uso previsto*" a pag. 22 e per prestazioni eccedenti le caratteristiche riportate al capitolo § "2.5 *Dati tecnici*" a pag. 24.

Non utilizzare la capacità di movimento dell'attrezzatura per attività lavorative diverse dall'esecuzione della lavorazione prevista.

Non utilizzare la capacità di movimento della macchina per spostare o sollevare alcunché.

È SEVERAMENTE VIETATO spargere materiali non indicati nel presente manuale: si comprometterebbe la sicurezza di chi utilizza la macchina o delle persone che si trovano nelle immediate vicinanze.

È SEVERAMENTE VIETATO disabilitare la macchina dei dispositivi di sicurezza e privarla delle segnalazioni di pericolo.

È SEVERAMENTE VIETATO l'uso della macchina a personale disabile e minorenne.

NON È CONSENTITO trasportare persone o animali durante il lavoro e nei trasferimenti.

La casa costruttrice NON SARÀ quindi responsabile di eventuali danni recati a persone, animali, cose o attrezzature nel caso se ne facesse un uso improprio o diverso da quello previsto.

2.4 Non-scheduled use

The machine is **not intended** for uses other than those described in chapter § "2.3 *Scheduled use*" a pag. 22 or for performance exceeding the characteristics given in chapter § "2.5 *Technical data*" a pag. 24.

Do not use the machine's capacity for movement for uses other than those for which it is intended.

Do not use the machine's capacity for movement to move or lift anything.

NEVER spread materials not specified in this manual: this would affect the safety of the machine users and persons working nearby.

NEVER disable the machine safety devices or remove the danger notices.

NEVER allow the machine to be used by disabled persons or children.

DO NOT transport people or animals during work and when moving the machinery from one place to another.

Consequently, the manufacturer shall NOT BE held responsible for any damage to equipment or property or bodily injury as a result of its improper use or any use other than that for which the machine is intended.



ITALIANO - Istruzioni originali • Original instructions

ENGLISH - Translation of the original instructions

2.5 Dati tecnici

2.5 Technical data

Modelli: Models:		XT 300	XT 500
Capacità tramoggia: Hopper capacity:		250 l 66 gallons	350 l 93 gallons
Larghezza di spaglio: Spreading width:		6 - 14 m 6,5 - 15,3 yd	6 - 14 m 6,5 - 15,3 yd
Potenza richiesta dalla trattrice: Tractor Power:		7,5 kW 10 HP	7,5 kW 10 HP
Velocità massima di trasporto: Maximum transport speed:		20 km/h 12 mph	20 km/h 12 mph
Velocità massima di lavoro: Maximum working speed:		14 km/h 8,7 mph	14 km/h 8,7 mph
Massa a vuoto: Empty mass:		111 kg 245 lb	115 kg 253 lb
Carico max ammissibile: Max. rated load:	Carico massimo trainato: Max. Rated hauled:	400 - 502 kg 880 - 1.106 lb	400 - 510 kg 880 - 1.124 lb
Carico sul gancio: Load on hook:		50 kg 110 lb	50 kg 110 lb
Lunghezza: Length:		191 cm 75 inch	197 cm 77 inch
Larghezza tramoggia: Hopper width:		160 cm 63 inch	160 cm 63 inch
Altezza di carico: Loading height:		140 cm 55 inch	150 cm 60 inch

Modelli: Models:		XTL 300	XTL 500
Capacità tramoggia: Hopper capacity:		250 l 66 gallons	350 l 93 gallons
Larghezza di spaglio: Spreading width:		6 - 14 m 6,5 - 15,3 yd	6 - 14 m 6,5 - 15,3 yd
Potenza richiesta dalla trattrice: Tractor Power:		7,5 kW 10 HP	7,5 kW 10 HP
Velocità massima di trasporto: Maximum transport speed:		20 km/h 12 mph	20 km/h 12 mph
Velocità massima di lavoro: Maximum working speed:		14 km/h 8,7 mph	14 km/h 8,7 mph
Massa a vuoto: Empty mass:		108 kg 238 lb	112 kg 247 lb
Carico max ammissibile: Max. rated load:	Carico massimo trainato: Max. Rated hauled:	400 - 502 kg 880 - 1.106 lb	400 - 510 kg 880 - 1.124 lb
Carico sul gancio: Load on hook:		50 kg 110 lb	50 kg 110 lb
Lunghezza: Length:		192 cm 76 inch	198 cm 78 inch
Larghezza tramoggia: Hopper width:		160 cm 63 inch	160 cm 63 inch
Altezza di carico: Loading height:		140 cm 55 inch	150 cm 60 inch

ITALIANO - Istruzioni originali • Original instructions

ENGLISH - Translation of the original instructions

2.6 Norme applicate

La macchina è stata progettata e realizzata in conformità con quanto riportato nella direttiva 2006/42/CE, ed in particolare, tutte le parti in movimento sono state rese inoffensive tramite l'uso di carenature, barriere e sistemi di sicurezza.

Nella progettazione della macchina inoltre si sono seguite le seguenti direttive e norme:

EN 14017:2005+A2:2009

Macchine agricole e forestali – Spandiconcime per concimi solidi – Sicurezza

EN ISO 4254-1:2009

Macchine agricole — Sicurezza — Parte 1: Requisiti generali

ISO 11684:1995

Trattrici, macchine agricole e forestali, attrezzatura per prato e giardino dotate di motore – Segnali di sicurezza e pittogrammi di pericolo – Principi generali (1995)

2.6 Standards applied

The machine has been designed and produced in conformity with the provisions of directive 2006/42/EC, namely all moving parts have been made harmless by using guards, barriers and safety systems.

The machine has also been designed to the following directives and standards:

EN 14017:2005+A2:2009

Agricultural and forestry machinery – Solid fertilizer distributors – Safety (2005)

EN ISO 4254-1:2009

Agricultural machinery -- Safety -- Part 1: General requirements

ISO 11684:1995

Tractors, machinery for agriculture and forestry, powered lawn and garden equipment - Safety signs and hazard pictorials - General principles. (1995)

SEZIONE 3

Sicurezza e prevenzione

3.1 Sicurezza

L'utente dovrà provvedere ad istruire il personale sui rischi derivanti da infortuni, sui dispositivi predisposti per la sicurezza dell'operatore e sulle regole antinfortunistiche generali previste dalle direttive e dalla legislazione del paese di utilizzo della macchina.

La sicurezza dell'operatore è una delle principali preoccupazioni di un costruttore di macchine. Nel realizzare una nuova macchina, si cerca di prevedere tutte le potenziali situazioni di pericolo e naturalmente di adottare le opportune protezioni.

Rimane comunque molto alto il livello di incidenti causati dall'incauto e maldestro uso delle macchine.

La distrazione, la leggerezza e la troppa confidenza sono spesso causa di infortuni; come possono esserlo la stanchezza e la sonnolenza.

È obbligatorio quindi leggere molto attentamente questo manuale ed in particolare la sezione relativa alle norme di sicurezza.



ATTENZIONE

La Ditta Costruttrice declina ogni e qualsiasi responsabilità per la mancata osservanza delle norme di sicurezza e di prevenzione previste dalla legislazione e per quanto previsto nel presente manuale.



FATE ATTENZIONE A QUESTO SIMBOLO DOVE RIPORTATO NEL PRESENTE MANUALE: ESSO INDICA UNA SITUAZIONE DI PERICOLO.

SECTION 3

Safety and accident prevention

3.1 Safety

The user must instruct personnel as to risks deriving from accidents, devices installed for the purpose of operator safety, and general safety rules provided for by directives and legislation in the country where the machine is being used.

Operator safety is one of the primary concerns of any machine manufacturer. When producing a new machine, every effort is made to allow for all potential hazardous situations and, of course, to adopt appropriate safety devices.

Nonetheless, the level of accidents caused by careless and inexperienced use of various machines is still very high.

Lack of attention, thoughtlessness and overconfidence often lead to accidents, as can fatigue and drowsiness.

Hence this manual must be read very carefully, concentrating in particular on the section on safety rules.



WARNING

The Manufacturer declines all responsibility for failure to comply with safety and accident prevention regulations provided for by legislation, and with the provisions herein



WATCH OUT FOR THIS SYMBOL IN THE MANUAL: IT INDICATES A HAZARDOUS SITUATION.

ITALIANO - Istruzioni originali • Original instructions

ENGLISH - Translation of the original instructions

A seconda del pericolo questo simbolo può assumere tre significati:

**PERICOLO**

Con la scritta «**PERICOLO**», è il segnale al massimo livello di pericolo e avverte che se le operazioni descritte non sono correttamente eseguite, causano gravi lesioni, morte o rischi a lungo termine per la salute.

**ATTENZIONE**

Il segnale di «**ATTENZIONE**» avverte che se le operazioni descritte non sono correttamente eseguite, possono causare gravi lesioni, morte o rischi a lungo termine per la salute.

**CAUTELA**

Il segnale di «**CAUTELA**» avverte che se le operazioni descritte non sono correttamente eseguite, possono causare danni alla macchina e/o alla persona.

AI SENSI DELLA DIRETTIVA 2006/42/CE SI RIPORTANO LE SEGUENTI TERMINOLOGIE:

ZONA PERICOLOSA: qualsiasi zona all'interno e/o in prossimità di una macchina in cui la presenza di una persona costituisca un rischio per la sicurezza e la salute di detta persona.

PERSONA ESPOSTA: qualsiasi persona che si trovi interamente o in parte in una zona pericolosa.

OPERATORE: la o le persone incaricate di installare, di far funzionare, di regolare, di pulire, di riparare e di spostare una macchina o di eseguirne la manutenzione.

Depending on the danger involved, this symbol may have one of three meanings:

**DANGER**

The «**DANGER**» label indicates the highest level of danger and is intended to warn you that if the operations described are not performed properly, they will result in serious injury, death or long-term health risks.

**WARNING**

The «**WARNING**» label warns you that if the operations described are not performed properly, they may result in serious injury, death or long-term health risks.

**CAUTION**

The «**CAUTION**» label warns you that if the operations described are not performed properly, they may result in damage to the machine and/or injury.

IN ACCORDANCE WITH OF THE DIRECTIVE 2006/42/CE NOTE THE FOLLOWING CONVENTIONS:

DANGER ZONE: means any zone within and/or around machinery in which a person is subject to a risk to his health or safety.

EXPOSED PERSON: means any person wholly or partially in a danger zone

OPERATOR: means the person or persons installing, operating, adjusting, maintaining, cleaning, repairing or moving machinery.

3.1.1 Norme di sicurezza generali



PERICOLO

La mancata osservanza di quanto descritto nella «Sezione 3 – Sicurezza e prevenzione» e l'eventuale manomissione dei dispositivi di sicurezza, solleverà la Ditta Costruttrice da qualsiasi responsabilità in caso di incidenti, danni o malfunzionamenti della macchina.

AVVERTENZE GENERALI:

- L'utente si impegna ad affidare la macchina esclusivamente a personale qualificato ed addestrato allo scopo.
- L'utente è tenuto a prendere tutte le misure necessarie per evitare che persone non autorizzate abbiano accesso alla macchina.
- L'utente si impegna ad informare il proprio personale in modo adeguato sull'applicazione e osservanza delle prescrizioni di sicurezza. A tal fine egli si impegna affinché chiunque per la propria mansione conosca le istruzioni per l'uso della macchina e le prescrizioni di sicurezza.
- L'utente deve informare la Ditta Costruttrice nel caso in cui riscontrasse difetti o malfunzionamenti dei sistemi antinfortunistici, nonché ogni situazione di presunto pericolo.
- L'utente deve usare sempre i mezzi di protezione individuale previsti dalla legislazione e seguire quanto riportato nel presente manuale.
- L'utente deve attenersi a tutte le indicazioni di pericolo e cautela segnalate sulla macchina.
- L'utente non deve eseguire di propria iniziativa operazioni o interventi che non siano di sua competenza.
- L'utente ha l'obbligo di segnalare al proprio superiore ogni problema o situazione pericolosa che si dovesse creare.



DANGER

Failure to comply with the provisions of «Section 3 – Safety and accident prevention» and any tampering with safety devices shall relieve the Manufacturer of any responsibility in case of accident, damage or malfunctioning of the machine.

GENERAL WARNINGS:

- The user undertakes to entrust the machine only to qualified and suitably trained personnel.
- The user is required to take all necessary measures to ensure that unauthorized personnel have not access to the machine.
- The user undertakes to suitably instruct his personnel on the application and observance of safety rules. For this reason, he undertakes to ensure that all persons receive directions for using the machine and safety rules appropriate to their tasks.
- The user must contact the Manufacturer to report any defects or malfunctions detected in safety systems, as well as any situation presumed to be dangerous.
- The user at all times, must use personal protective gear provided for by legislation, and follow the instructions herein.
- The user must comply with all safety symbols and warnings applied on the machine.
- The user must not take their own initiative to perform operations or work outside their area of competence.
- The user are required to report to their superior any problems or hazardous situation encountered to their superiors.

ITALIANO - Istruzioni originali • Original instructions

ENGLISH - Translation of the original instructions

• La macchina è stata collaudata solo con la dotazione fornita. Il montaggio di pezzi di altre marche o eventuali modifiche possono variare le caratteristiche della macchina e quindi pregiudicarne la sicurezza operativa. **La Ditta Costruttrice pertanto declina qualsiasi responsabilità per tutti i danni che dovessero insorgere a causa dell'utilizzo di pezzi non originali.**

• La macchina deve essere utilizzata solo per l'impiego per il quale è stata progettata.

• La macchina non deve essere fatta funzionare con le protezioni smontate.

• The machine has been tested only with the equipment supplied only. Fitting parts of different makes or making changes may alter the machine's characteristics and hence compromise its safe operation. **Consequently, the Manufacturer declines any responsibility for any damage that might derive from use of nonoriginal parts.**

• The machine must be used only for the purpose for which it has been designed alone.

• The machine must not be run with safety devices removed.

3.2 Segnali di sicurezza

La macchina è stata realizzata adottando tutte le possibili norme di sicurezza per la salvaguardia di chi vi opera.

Nonostante ciò la macchina può presentare ulteriori rischi residui impossibili da eliminare completamente in certe condizioni di utilizzo.

I segnali di sicurezza (pittogrammi), applicati in vari punti della macchina, hanno la funzione di richiamare l'attenzione dell'utente e di allertarlo del pericolo: è perciò necessario conoscere il significato di tali segnali e memorizzarli. Se questi sono deteriorati, smarriti o appartenenti a componenti sostituiti, devono essere rimpiazzati con altri originali richiedendoli alla casa costruttrice ed applicandoli nell'esatta posizione.



PERICOLO

MANTENERE I DISPOSITIVI ADESIVI PULITI E SOSTITUIRLI IMMEDIATAMENTE QUANDO RISULTANO STACCATI O DANNEGGIATI.

F.3.2 Riferendosi alle figure, leggere attentamente le descrizioni di ciascun simbolo e memorizzare il loro significato.

3.2 Safety signs

The machine has been produced adopting every possible safety standard to assure operator safety.

Nonetheless, the machine may present further residual hazards that cannot be eliminated altogether under certain conditions of use.

The safety symbols (pictograms) applied on various points of the plant are intended to draw the user's attention and warn him/her of danger: consequently, it is necessary to know the meaning of said symbols and to memory them. Any symbols that have been damaged, misplaced or belong to parts that have been changed must be replaced with other original symbols, requesting them to from the Manufacturer, and must be applied in exactly the same place.



DANGER

KEEP ADHESIVES CLEAN, AND REPLACE THEM AS SOON AS THEY START PEELING OFF OR ARE DAMAGED.

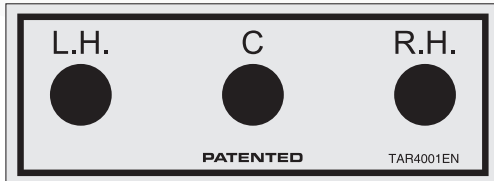
Referring to figure F.3.2ab read the following descriptions carefully, committing their meanings to memory.



250 mm

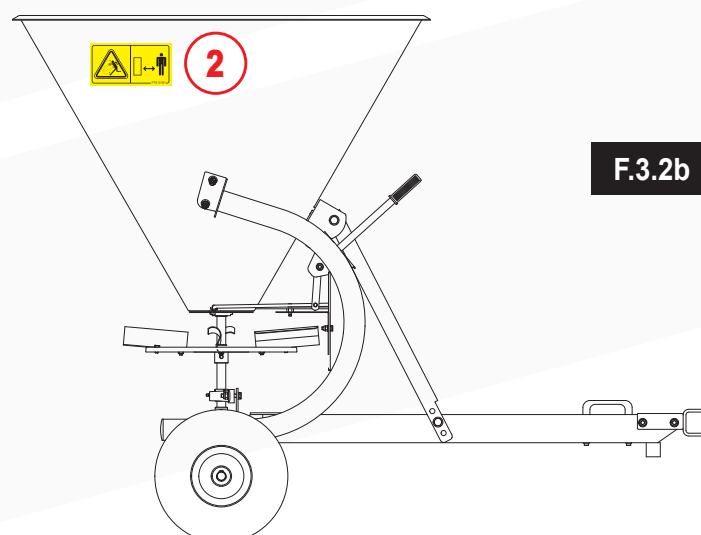
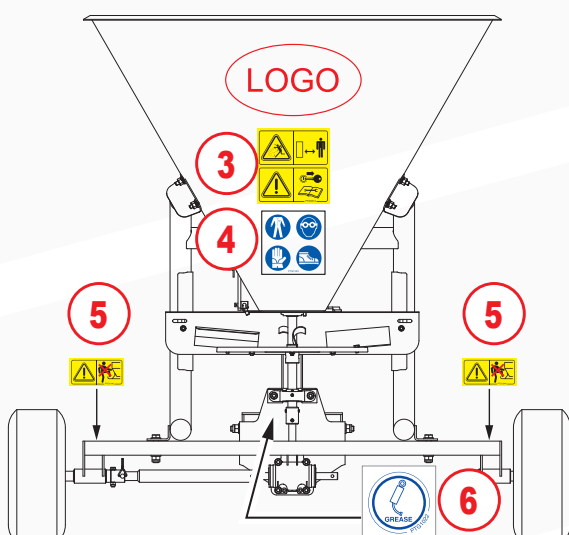
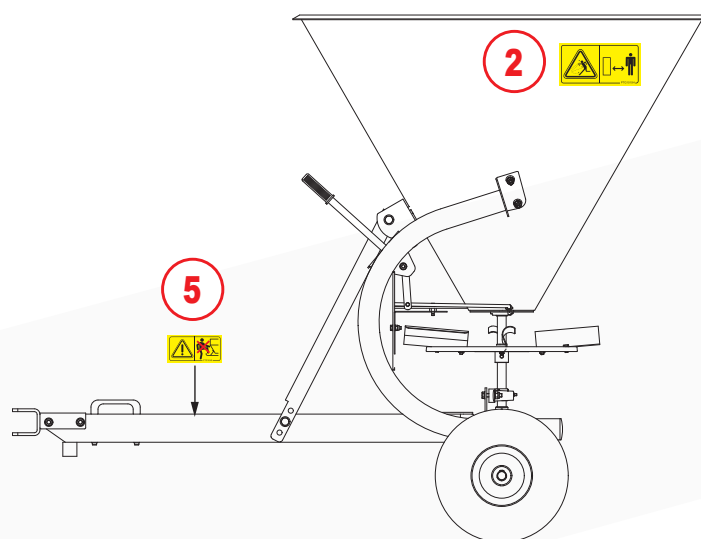
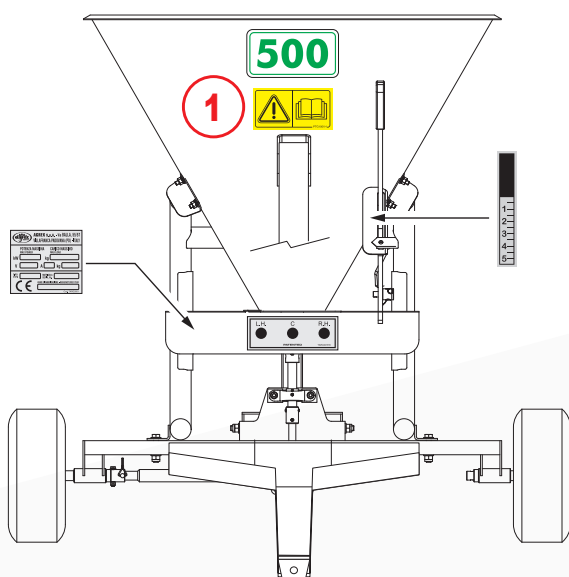


Cod. KITPTG1100
per spandiconcime
monodisco
mod. XT-XTL

**F.3.2a**

ITALIANO - Istruzioni originali • Original instructions

ENGLISH - Translation of the original instructions



F.3.2b

1. Prima di iniziare ad operare con la macchina leggere attentamente il manuale per l'uso e la manutenzione.

2. Attenzione! Rimanere a distanza dalla macchina: pericolo di lancio prodotto.

3. Attenzione! Prima di eseguire qualsiasi manutenzione, togliere la chiave di accensione dalla trattrice e leggere il libretto di uso e manutenzione.

4. Obbligo di indossare i dispositivi di protezione individuale DPI: Tuta da lavoro, Occhiali protettivi, Guanti di protezione, Scarpe di sicurezza.

5. Attenzione! Pericolo di caduta, non salire sulla macchina.

6. Punto di ingrassaggio.

1. Before operating the machine, read the user's guide carefully.

2. Warning! Keep away from the machine: danger of product being ejected.

3. Warning! Before performing any maintenance operations, remove the tractor's ignition key and read the Operation and Maintenance Manual.

4. Personnel are required to wear personal protective equipment: Overalls, Safety goggles, Protective gloves, Safety shoes.

5. Warning! Risk of falling, do not mount the machine for purposes of transportation.

6. Lubrication point.

3.3 Dispositivi di sicurezza

Sulla macchina sono installati dei **CARTER DI PROTEZIONE**: dispositivi fissi che impediscono il contatto diretto con organi in movimento o parti comunque pericolose della macchina. Tali protezioni sono asportabili solo con l'uso di appositi utensili. Quando la macchina è in funzione tutti i dispositivi devono essere correttamente montati.

LA DITTA COSTRUTTRICE PERTANTO DECLINA OGNI RESPONSABILITÀ NEL CASO DI DANNI PROVOCATI IN SEGUITO ALLA MANOMISSIONE DEI DISPOSITIVI DI PROTEZIONE E SICUREZZA.

3.4 Rischio rumore

Il livello sonoro (rumore aereo) rilevato con la macchina in funzione a un metro di distanza ha dato il seguente riscontro:

Pressione acustica al posto operatore misurato secondo l'appendice B della normativa EN ISO 4254-1:2009.

$$L_{pA} < 70 \text{ dB(A)}$$

I valori quotati per il rumore sono livelli di emissione e non necessariamente livelli di lavoro sicuro.

Mentre vi è una correlazione tra livelli di emissione e livelli di esposizione, questa non può essere usata in maniera affidabile per determinare se siano richieste o no ulteriori precauzioni.

I fattori che influenzano il reale livello di esposizione del lavoratore includono la durata dell'esposizione, le caratteristiche dell'ambiente, altre sorgenti di emissione, per es. il numero delle macchine e altre lavorazioni adiacenti.

Anche i livelli di esposizioni permessi possono variare da paese a paese. Queste informazioni comunque mettono in grado l'utilizzatore della macchina di fare una migliore valutazione dei pericoli e dei rischi.

3.3 Safety devices

The machine features **GUARDS**: Stationary devices that prevent direct contact with moving parts or any other hazardous part of the machine. Said guards can be removed only with the aid of special tools. When the machine is operating, said devices must be fitted correctly.

CONSEQUENTLY, THE MANUFACTURER DECLINES ALL RESPONSIBILITY FOR ANY DAMAGE RESULTING FROM TAMPERING WITH GUARDS AND SAFETY DEVICES.

3.4 Noise hazard

Sound level (airborne noise) measured from one metre away with the machine running was as follows:

Sound pressure at the operator's position measured according to EN ISO 4254-1:2009 Standard-Appendix B.

$$L_{pA} < 70 \text{ dB(A)}$$

The noise values quoted are the emission levels and do not necessarily correspond to the safe working levels.

While there is a correlation between emission levels and exposure levels, this is not reliable for the purposes of determining whether or not further precautions are required.

The factors influencing a worker's actual level of exposure include the duration of the exposure, characteristics of the environment and other emission sources, for example, the number of nearby machines and processes.

The permitted exposure levels may also vary from country to country. This information does, however, enable the machine operator to assess the risks and dangers more accurately.

3.5 Abbigliamento



ATTENZIONE

Usare un abbigliamento idoneo. Evitare di indossare abiti larghi e svolazzanti: potrebbero rimanere impigliati nelle parti in movimento. I capelli lunghi devono essere raccolti. L'operatore non deve inoltre portare forbici o utensili appuntiti nelle tasche.

Durante le operazioni di manutenzione e riparazione è obbligatorio l'uso di indumenti protettivi, guanti antitaglio, scarpe antiscivolo e antisciacchiamento.

3.6 Ecologia ed inquinamento



ATTENZIONE

- Rispettare le leggi in vigore nel Paese in cui viene utilizzata la macchina, relativamente all'uso ed allo smaltimento dei prodotti impiegati per la pulizia e la manutenzione della macchina nonché osservare quanto raccomanda il produttore di tali prodotti.
- Smaltire eventuali rifiuti speciali tramite le apposite ditte autorizzate allo scopo con rilascio della ricevuta dell'avvenuto smaltimento.
- Smaltire eventuali residui di imballaggio della macchina in conformità con le normative vigenti.
- In caso di smantellamento della macchina, attenersi alle normative antiinquinamento previste nel Paese di utilizzazione, prestando particolare attenzione ai lubrificanti.

3.5 Clothing



WARNING

Wear suitable clothing. Avoid baggy, loose-fitting clothing: It might get caught up in moving parts. Long hair should be tied back. Operators should not carry scissors or sharp tools in their pockets.

During maintenance and repair work, workers are required to wear protective clothing, cut-proof gloves, and non-slip boots with reinforced.

3.6 Ecology and pollution



WARNING

- Comply with laws in force in the country where the machine is being used regarding use and disposal of products employed in cleaning and servicing the machine, and comply with the instructions issued by the manufacturers of said products.
- Dispose of any special waste by handing waste materials in to suitably authorized firms, and demand a receipt attesting the disposal.
- Dispose of any packaging left over from the machine's transport in conformity with the regulations in force.
- If the machine is to be dismantled, comply with the pollution prevention regulations provided for by the country it is used in, exercising particular care when it comes to lubricants and electric components.

3.7 Sicurezza nell'uso



ATTENZIONE

Norme di sicurezza:

COME EVITARE INCIDENTI

- Per evitare infortuni e per un utilizzo corretto dello spargitore è necessario leggere attentamente questo manuale e prestare molta attenzione alle indicazioni riportate nelle etichette applicate sulla macchina.
- Questo spargitore deve essere destinato esclusivamente all'uso per il quale è stato progettato, la casa costruttrice non sarà quindi responsabile di eventuali danni recati all'attrezzatura, a cose o a persone.
- Prima di muovere la macchina controllare che tutti i dispositivi di sicurezza e i carter di protezione siano installati correttamente.
- Fare sempre attenzione che non vi siano persone (soprattutto bambini) o animali nel raggio d'azione dello spargitore: questo è importante soprattutto quando si sta lavorando su strade e terreni accessibili al pubblico.
- Lo spargitore non deve essere usato da personale inferiore ai 18 anni.
- Lo spargitore deve essere trasportato e azionato solamente da trattrici adeguate al tipo di carico, munite di dispositivi di attacco compatibili con lo spargitore.
- È assolutamente vietato spargere materiali ferrosi, sassi, pietre, vetri e materiali simili perché potrebbero recare danno a cose e a persone.
- Prima di effettuare qualsiasi intervento di riparazione o manutenzione sulla macchina, staccare il veicolo trainante e disattivare la trasmissione al disco spargitore.

3.7 Safe use



WARNING

Safety standards:

HOW TO AVOID ACCIDENTS

- To avoid accidents, pay close attention to the warning notices affixed on the machine and read this guide carefully.
- The use of the spreader is restricted to the functions, for which it has been designed and which are described in the present guide. The manufacturer will not be held responsible for any damages to things or injuries to people caused by a wrong use of the spreader.
- Before starting the spreader, make sure all protection devices and guards are mounted correctly.
- Make sure no bystanders (especially children) or animals are in the working area. This is extremely important when the spreader is being used near public or easily accessible roads.
- Minors (under 18) are not allowed to operate the spreader.
- The spreader can be used with every kind of tractor of suitable power, whose couplings are compatible with those of the spreader.
- It is strictly forbidden to spread iron pieces, stones, gravel, glass and similar materials as they may injure people and cause damages to things.
- Before carrying out any repair or maintenance work on the machine, detach the towing vehicle and disable the transmission to the spreader disc.



ITALIANO - Istruzioni originali • Original instructions

- È proibito trasportare persone sia durante il lavoro che durante i trasferimenti.
- Per la circolazione su strada è necessario collegare lo spargitore alla trattrice come descritto nel presente manuale. Un'applicazione errata potrebbe alterare la stabilità del veicolo durante la frenata. È necessario inoltre attenersi alle norme del codice stradale vigenti nel paese in cui ci si trova.
- È bene ricordare che un operatore prudente è la migliore sicurezza contro qualsiasi infortunio.
- La zona nella quale viene utilizzata la macchina è da considerarsi «**ZONA PERICOLOSA**», soprattutto per le persone non addestrate all'uso della stessa.
- Quando una persona è «**esposta**», cioè si trova in «**ZONA PERICOLOSA**», l'operatore deve immediatamente intervenire arrestando la macchina ed eventualmente allontanando la persona in questione.
- L'operatore, durante il funzionamento della macchina, deve trovarsi in una posizione tale da avere pienamente il controllo dell'intera macchina in modo da poter intervenire in qualsiasi momento e per qualsiasi evenienza.
- In caso di rimozione dei carter di protezione assicurarsi del loro corretto ripristino prima di riutilizzare la macchina.
- Le operazioni di manutenzione o riparazione devono essere effettuate da personale qualificato per queste specifiche funzioni.
- Non entrare nella tramoggia con i dispositivi di spandimento in movimento.
- Per evitare la formazione di blocchi di sale e intasamenti della tramoggia non spargere in giorni con umidità elevata o pioggia (eventualmente usare il telo copritramoggia disponibile su richiesta). In caso di intasamento arrestare la macchina per evitare di danneggiare gli organi di spandimento. Rimuovere gli intasamenti solo dopo aver spento la trattrice. Durante le operazioni di pulizia usare indumenti di protezione individuale (guanti, occhiali).

ENGLISH - Translation of the original instructions

- It is strictly forbidden to transport persons while the spreader is in operation or during transfers.
- When travelling on public roads, connect the spreader to the tractor as described on the present guide. A wrong connection may alter the vehicle stability. It is necessary to abide by the national traffic code.
- We remind you that a careful operator is the best insurance against accidents.
- The area the machine is used in should be considered a «**DANGER ZONE**», especially for anybody not trained in its use.
- When people are «**exposed**», i.e. are in the «**DANGER ZONE**», the operator must stop the machine instantly, and possibly have the person removed.
- Whilst the machine is operating, operators must be in a position where they have full control of the machine so that they can take immediate action at any time and in any event.
- If safety guards are removed, make sure they are refitted properly before using the machine again.
- Maintenance or repair work must be performed by personnel qualified for the specific tasks.
- Never enter the hopper with the fertilizer spreading devices in motion.
- In order to avoid the formation of lumps of salt and the clogging of the hopper, do not spread fertilizer on extremely humid or rainy days (if necessary, use the hopper cover tarpaulin provided as an optional). Whenever clogging occurs, immediately switch off the machine to avoid damaging the fertilizer spreading devices. Remove lumps of fertilizer only after first switching off the tractor. Wear personal protective equipment (safety gloves, goggles) during machine cleaning operations.

3.8 Rischi residui

Nonostante l'attenta attività di riduzione del rischio nella progettazione e l'applicazione di protezioni, l'attrezzatura intercambiabile presenta alcuni rischi residui inalienabili di cui l'operatore deve essere cosciente per poterli contrastare ed evitare di rimanerne vittima.

Rischi meccanici

- Schiacciamento degli arti inferiori durante le manovre di applicazione o rimozione dell'attrezzatura intercambiabile sul mezzo trattore.
- Schiacciamento/cesoiamento agli arti superiori dovuto al contatto delle dita con il disco centrifugo in rotazione.
- Urti e abrasioni dovute al contatto con il sale proiettato dalla girante durante il funzionamento.

Rischi elettrici

Nessuno

Rischi chimici/ambientali

Prendere visione della scheda di sicurezza prodotto del materiale da porre in aspersione e conformare la propria attività ai comportamenti di sicurezza indicati.

3.8 Residual risks

Despite close attention to risk reduction during design and the application of protective devices, there are a number of residual risks inherent in the interchangeable machine and the operator must be aware of these in order to counteract them and avoid becoming a victim.

Mechanical risks

- Crushing of the lower limbs during manoeuvres to hitch or unhitch the interchangeable machine and tractor.
- Crushing/shearing of the upper limbs due to contact between the fingers and the centrifugal disc during rotation.
- Impact and abrasion due to contact with the salt flung out by the impeller during operation.

Electrical risks

None

Chemical/environmental risks

See the safety sheet for the material to be spread and adapt work methods to the safety procedures indicated.

ITALIANO - Istruzioni originali • Original instructions

ENGLISH - Translation of the original instructions

SEZIONE 4

Movimentazione e installazione



CAUTELA

Generalmente lo spandiconcime e gli accessori vengono montati parzialmente in fabbrica e spediti in un imballo di cartone o su pallet. Per completare il montaggio è necessario seguire le istruzioni riportate in questo manuale.

In alcuni casi, a seconda delle richieste del cliente, la macchina viene consegnata interamente montata.

Al ricevimento della merce controllare attentamente se vi sono danni causati dal trasporto.

SECTION 4

Handling and installation



CAUTION

The fertiliser spreader and accessories are generally partially fitted at the factory and shipped in cardboard packaging or on pallet. To complete assembly, follow the instructions given in this manual.

In some cases, depending on customer requirements, the machine is delivered fully assembled.

Upon receipt of the goods, carefully check to ensure that no damage has occurred during transport.

4.1 Movimentazione della macchina

Per la movimentazione (o al momento del distacco dalla trattrice), appoggiare la macchina su un pallet di adeguate dimensioni e capacità di carico.



PERICOLO

• **Movimentare la macchina solo con tramoggia vuota.**

F.4.1 • **La macchina deve appoggiare in modo stabile, se necessario fissarla con le viti al pallet.**

F.4.1 Per la movimentazione utilizzare un transpallet (o un carrello elevatore) adeguato alla massa da sollevare come indicato in figura.

Nel caso la macchina non venisse immediatamente montata, ma si rendesse necessario uno stoccaggio temporaneo, dev'essere posta in un ambiente asciutto e al coperto.

Per proteggere le varie parti dagli agenti atmosferici si consiglia di lasciare integri gli imballaggi.

4.1 Machine handling

For handling (or when the tractor is detached), place the machine on a pallet of adequate size and loading capacity.



DANGER

• **Handle the machine only when the hopper is empty.**

• **The machine must rest steadily, if necessary fix it with screws to the pallet.**

For handling use a transpallet (or a lift truck) appropriate to the weight to be lifted, as shown in figure.

If the machine is not immediately assembled and temporary storage is required, the machine must be kept in a dry covered place.

To protect the various parts from atmospheric agents you are advised to leave the packaging intact.

4.2 Montaggio dello spanditore

Per il montaggio dello spanditore seguire le indicazioni degli esplosi nella sezione **“7 Parti di ricambio” a pag. 51.**

Il montatore dovrà consultare il manuale della macchina, eseguirne il collaudo ed istruire gli utilizzatori all'uso ed alla manutenzione ordinaria. La manutenzione tecnica deve essere affidata sempre a personale tecnico preparato ed attrezzato.

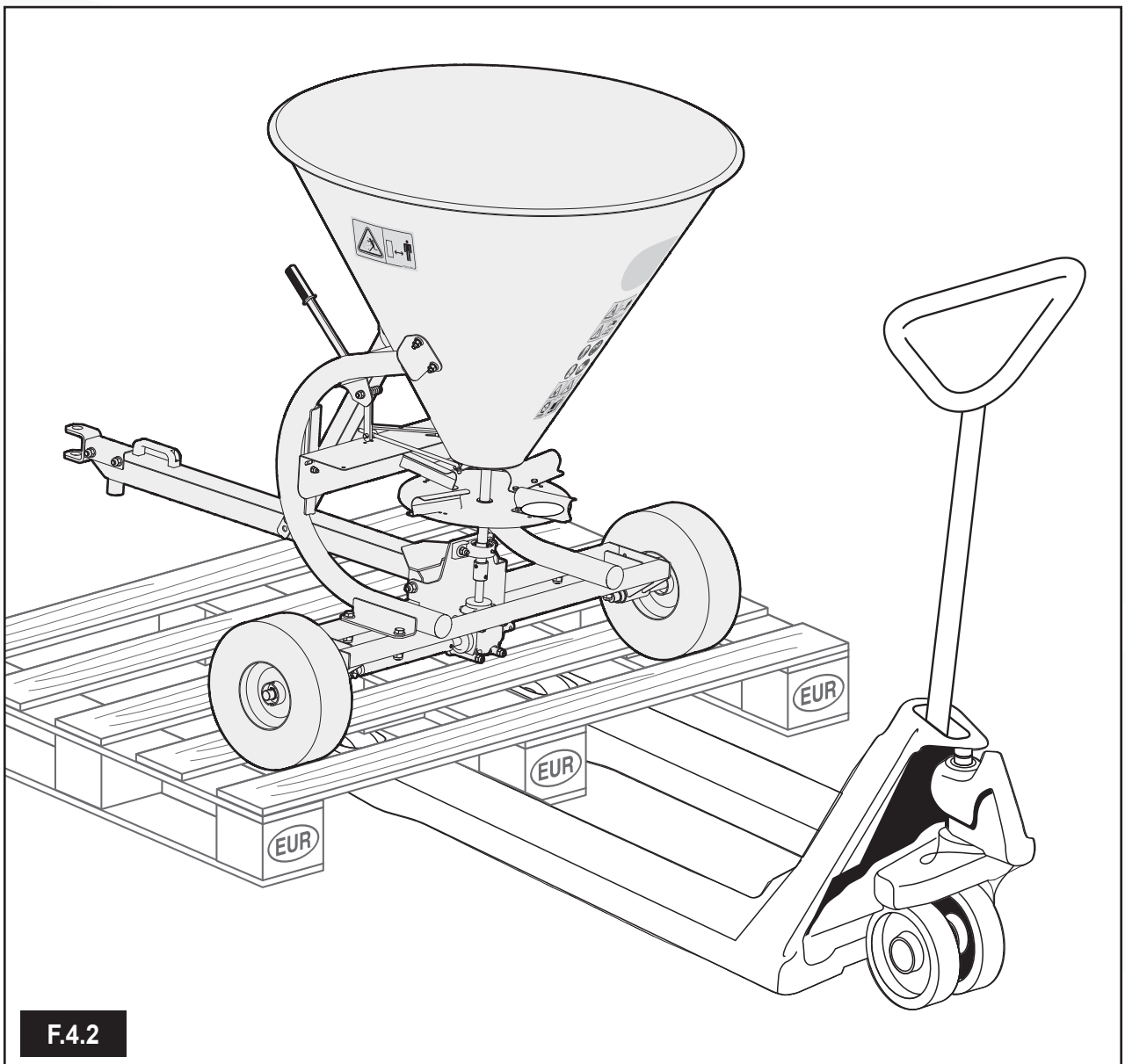
Nella sezione **“7 Parti di ricambio” a pag. 51** sono riportate tutte le viti e le rondelle da usare.

4.2 Installation of the spreader

For assembly of the spreader, follow the directions in Section **“7 Spare parts” a pag. 51.**

The technician will have to look up in the operating manual of the machine, test its final inspection and give to each user all the necessary information about the use and the ordinary maintenance of it. Its technical maintenance has to be always entrusted to technical well-prepared staff.

In Section **“7 Spare parts” a pag. 51** view represents all screws and washers which should be used.



ITALIANO - Istruzioni originali • Original instructions

ENGLISH - Translation of the original instructions

4.3 Posizionamento

Per garantire la massima stabilità nelle condizioni di lavoro la macchina va agganciata a trattori di adeguato peso e potenza.

La macchina è costruita in modo da garantire la massima stabilità anche quando è staccata dalla trattoria, purchè sia svuotata del carico e posizionata su una superficie compatta. A tal fine la macchina è dotata di un piede regolabile sul timone.

4.3 Positioning

To guarantee maximum stability in working conditions, the machine must be attached to tractors of adequate weight and power.

The machine is built to guarantee maximum stability even when detached from the tractor, on condition that it is emptied of its load and positioned on a compact surface. For this purpose the machine is provided with an adjustable foot on the drawbar.

4.4 Applicazione al trattore



PERICOLO

Questa operazione va fatta con la macchina completamente svuotata del carico.

Obbligo di indossare i dispositivi di protezione individuale DPI.



La macchina è applicabile a qualsiasi tipo di trattore compatibile con le caratteristiche dello spargitore. (Vedere **"2.5 Dati tecnici" a pag. 24**)

Prima di iniziare l'operazione di aggancio accertarsi che:

- non siano presenti in prossimità persone non addette.
- le operazioni siano effettuate su terreno piano e in ogni caso la trattoria sia frenata e lo spargitore stabile.



DANGER

This operation must be performed with the machine completely emptied of its load.

Personnel are required to wear personal protective equipment.



The spreader can be hitched to any tractor or self-propelled machine of suitable power. (See **"2.5 Technical data" a pag. 24**).

Before hitching, make sure that:

- there is no-one in the area apart from the operator.
- hitching manoeuvres are performed on level ground, with the tractor brake on and the spreader stable.

ITALIANO - Istruzioni originali • Original instructions

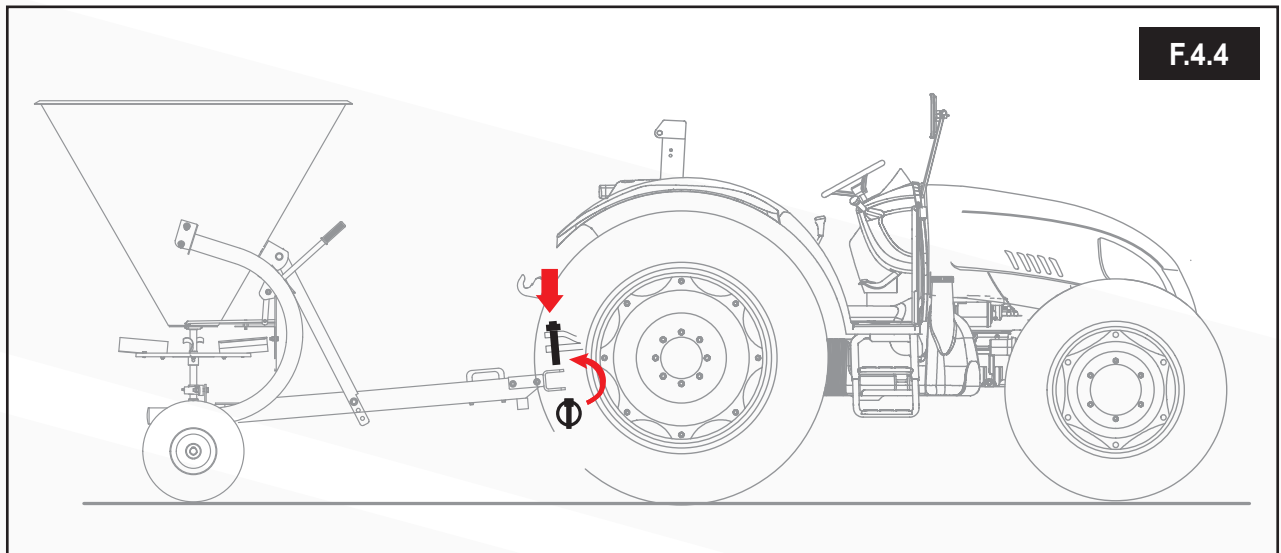
ENGLISH - Translation of the original instructions

Accertato quanto sopra:

1. L'accoppiamento alla trattrice avviene tramite gancio di traino.
2. Verificare che la trasmissione al disco spargitore sia disinserita (Smontare la spina per disinserire il moto all'albero di trasmissione).
(Vedere "5.2.1 Trasmissione del moto" a pag. 42)
3. Avvicinare la trattrice alla macchina e agganciare il timone con lo spinotto e la spina di sicurezza.

Having verified the above:

1. The machine is coupled to the tractor by means of the towing hook.
2. Check that the spreader disc transmission is disengaged (Remove the pin to disengage the motion to the drive shaft).
(See "5.2.1 Transmission of movement" a pag. 42).
3. Position the tractor adjacent to the machine and connect the drawbar, inserting the bolt and safety pin.



ITALIANO - Istruzioni originali • Original instructions

ENGLISH - Translation of the original instructions

4.5 Collaudo

Prima di utilizzare l'attrezzatura è importante eseguire un collaudo finale per valutare se esistono situazioni non previste.

- Controllare che tutti i perni siano inseriti e bloccati con le apposite spine di sicurezza.
- Lubrificare i punti indicati (**Vedere i punti indicati nel "CATALOGO RICAMBI"**).
- Verificare che i comandi siano corrispondenti al movimento dell'attrezzatura.

4.6 Pulizia preliminare

Dopo aver effettuato tutti gli allacciamenti necessari ripulire accuratamente tutta la macchina dallo sporco accumulato durante il trasporto, lo stoccaggio e la movimentazione.

Usare sgrassanti adeguati e non corrosivi ed asciugare ogni parte della macchina, scoperta o verniciata, utilizzando panni morbidi ed asciutti.

4.7 Controllo generale



ATTENZIONE

Prima di mettere in uso la macchina, è necessario controllarne attentamente l'efficienza e il perfetto funzionamento dei dispositivi di sicurezza.

Per lavorare in condizioni di sicurezza è necessario inoltre:

- *Fissare i bulloni e tutti i componenti di bloccaggio.*
- *Verificare che tutte le protezioni siano correttamente installate.*
- *Non dimenticare utensili o altro tipo di oggetti, non pertinenti alla macchina, all'interno della tramoggia o sugli organi meccanici.*

4.5 Inspection

A final inspection must be carried out before using the machine to ensure no unforeseen situations exist.

- Make sure all hitch pins are inserted and locked in place with the safety pins.
- Lubricate the points indicated (**See the points indicated in the "SPARE PARTS CATALOGUE"**).
- Make sure the controls correspond to the movement of the machine.

4.6 Preliminary cleaning

Once all connections have been made, the whole machine must be cleaned of dirt that has built up during transit, storage and handling.

Use suitable non-corrosive degreasing products and dry all machine parts exposed metal and paintwork alike using soft, dry cloths.

4.7 General inspection



WARNING

Before starting to use the machine, safety devices must be checked to ensure they are efficient and working perfectly.

To work in complete safety it is necessary to:

- *Tighten the bolts and all locking devices.*
- *Make sure all safety guards are properly installed.*
- *Do not leave tools or other objects not belonging to the machine inside the hopper or on the mechanical parts.*

SEZIONE 5

Uso

SECTION 5

Use

5.1 Prima dell'uso

Prima della messa in funzione l'utente deve aver letto e compreso tutte le parti di questo manuale ed in particolare quanto riportato nella «Sezione 3» dedicato alla sicurezza.

Verificare attentamente le condizioni della macchina, soprattutto gli organi maggiormente soggetti ad usura e deterioramento.

5.1 Prior to use

Before operating the machine, the operator must have read and understood all parts of this manual, especially those given in "Section 3" on Safety.

Check the machine's conditions carefully, especially parts most subject to wear and tear.

5.2 Avviamento

La macchina dev'essere azionata solo da personale a conoscenza delle sue particolari caratteristiche e al corrente delle principali procedure di sicurezza. Prima di iniziare a lavorare è comunque necessario familiarizzare con i comandi della macchina.

5.2 Starting up

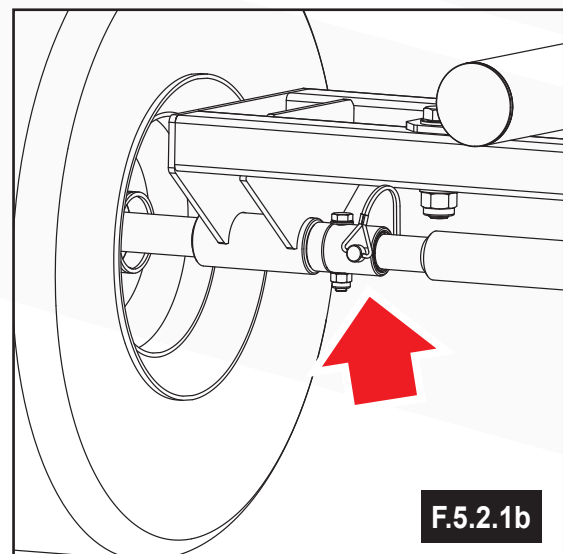
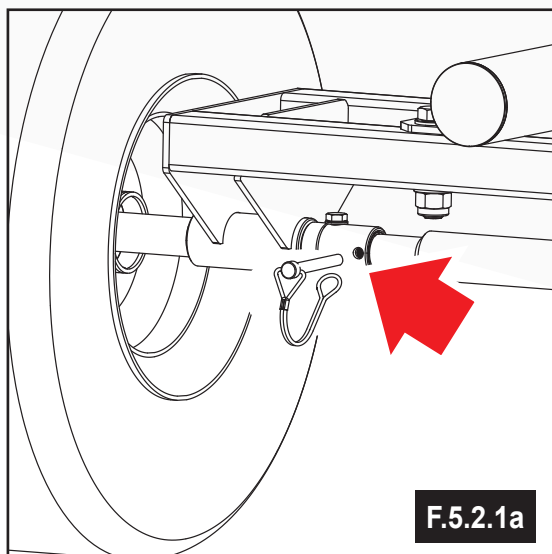
The machine must be operated exclusively by skilled personnel, who have been properly trained in the use of the machine and in the main safety procedures. Before starting the machine, personnel are required to make themselves familiar with its controls.

5.2.1 Trasmissione del moto

Dopo aver innestato il gruppo trasmissione con l'apposita spina, l'azionamento del disco spargitore avviene direttamente dalla rotazione delle ruote dello spandiconcime. La velocità di traino determina in modo proporzionale l'ampiezza dello spaglio.

5.2.1 Transmission of movement

After engaging the transmission unit via the fixing pin, the spreader disc is operated directly by rotation of the fertiliser spreader wheels. The towing speed determines the distribution width.



5.3 Regolazioni



ATTENZIONE

Per evitare incidenti e situazioni di pericolo tutte le regolazioni della macchina devono essere eseguite esclusivamente con la macchina svuotata del carico.

Le regolazioni devono sempre essere effettuate secondo quanto riportato nel presente manuale uso e manutenzione.

Le comandi della macchina sono descritti in "2.2.2 Dispositivi di comando" a pag. 20.

- Le regolazioni dell'apparato distributore (orientamento delle palette e regolazione del distributore) vanno sempre eseguite con il motore della trattrice spento.
- Scegliere la direzione dello spaglio (90° a destra o a sinistra, 180°) spostando la leva di regolazione spaglio in una delle tre posizioni LH-C-RH indicate dall'etichetta adesiva.
- Regolare l'erogazione del prodotto agendo sulla leva di apertura prodotto o attivando dal posto guida della trattrice il comando meccanico a distanza.

Vedere: SEZIONE 8: Tabelle di spaglio

- Inserire la trasmissione al disco spargitore attivando la spina di innesto-disinnesto.



ATTENZIONE

La rotazione del disco è direttamente collegata alla trasmissione delle ruote dello spandiconcime: la velocità di avanzamento determina anche il numero di giri del disco spargitore.

5.3 Adjustments



WARNING

To avoid accidents and danger situations, all machine adjustments must be performed exclusively with the machine emptied of its load.

Adjustments must always be performed following the instructions provided in this use and maintenance manual.

The machine controls are described in "2.2.2 Control devices" a pag. 20.

- Adjustments to the distribution equipment (positioning of the blades and adjustment of the distributor) must always be performed with the tractor engine switched off.
- Select the distribution direction (90° to the right or left, 180°) by moving the distribution adjustment lever to one of the three positions LH-C-RH indicated by the adhesive label.
- Adjust delivery of the product by means of the product opening lever or by operating the remote mechanical control from the tractor driving position.

See: SECTION 8: Spreading Table

- Engage the spreader disc transmission by operating the engagement-disengagement lever.



WARNING

Rotation of the disc is directly connected to the fertiliser spreader wheel transmission: the travel speed also determines the number of rotations of the spreader disc.

5.4 Carico della tramoggia

Il carico della tramoggia viene generalmente effettuato a mano.

Evitare di sovraccaricare la tramoggia oltre il carico massimo ammissibile - **“2.5 Dati tecnici” a pag. 24.**

La tramoggia deve essere caricata soltanto dopo aver collegato lo spargiconcime alla trattrice, a motore spento e con il freno di stazionamento inserito, in modo da evitare movimenti improvvisi e il ribaltamento della macchina.

È molto importante verificare la stabilità del complesso trattrice-spargiconcime prima di procedere con il carico della tramoggia.

Nelle operazioni di impiego dei fertilizzanti gli operatori devono comportarsi conformemente a tutte le indicazioni e alle prescrizioni riportate nelle etichette del prodotto un uso.

Per eseguire il ciclo di lavoro in maniera ottimale e in sicurezza, seguire le seguenti avvertenze:

1. Prima di effettuare il carico chiudere completamente la serranda del dosatore.
2. Riempire la tramoggia fino al raggiungimento del livello indicato. All'interno della tramoggia distribuire il concime in maniera omogenea e piana.

Fare attenzione alla pulizia del prodotto da spargere: sassi e corpi metallici possono creare situazioni di pericolo oltre a rovinare irreparabilmente gli organi meccanici della macchina.



ATTENZIONE

Non parcheggiare la macchina con tramoggia carica o parzialmente carica.

5.4 Hopper loading

The hopper is generally loaded by hand.

Avoid loading the hopper beyond the maximum permitted load – See table **“2.5 Technical data” a pag. 24.**

The hopper must only be filled after having hitched the fertiliser spreader to the tractor, with the engine off and with the parking brake engaged, so as to avoid sudden movements and prevent the machine from rolling over.

It is very important to check the stability of the tractor-fertiliser spreader together before starting to fill the hopper.

When handling fertilisers, operators must comply with all the instructions shown on the product labels.

For best results and safe operation, the following warnings must be observed at all times:

1. Before filling, fully close the shutter on the metering device.
2. Fill the hopper until reaching the indicated level. Distribute the fertiliser uniformly and level inside the hopper.

Make sure the product to be spread is clean: stones and metallic objects may be a cause of danger, as well as irreparably damaging the machine's mechanisms.



WARNING

Do not park the machine with the hopper full or partly loaded.

ITALIANO - Istruzioni originali • Original instructions

ENGLISH - Translation of the original instructions

5.5 Distribuzione

La distribuzione del prodotto viene effettuata trainando lo spandiconcime ed aprendo la bocchetta del dosatore con la leva di apertura o con il comando meccanico a distanza.

Sotto l'azione dell'agitatore il prodotto scende sul disco spargitore e viene lanciato per reazione centrifuga verso l'esterno dalle palette distributrici.

La quantità distribuita dipende dalla velocità di avanzamento, dal raggio di distribuzione, dalla qualità e umidità del fertilizzante e dalle asperità del terreno.

È necessario stabilire la velocità di avanzamento del mezzo trainante prima di iniziare l'operazione di distribuzione, e cercare, nei limiti del possibile, di mantenerla costante per tutta la sua durata.

Le “**TABELLE DI SPAGLIO**” contengono indicazioni orientative per determinare la quantità da distribuire in campo: queste devono essere integrate dall'esperienza e dalla competenza dell'operatore.

5.6 Tabelle di spaglio



ATTENZIONE

Per non rendere troppo complessa la lettura della tabella abbiamo riportato solo alcuni tipi di CONCIMI e SEMENTI che si differenziano tra loro nel tipo, qualità, forma e peso specifico dei grani. A causa di tali differenze i dati sono da ritenersi orientativi e non impegnativi.

Le tabelle di spaglio sono riferite in chilogrammi per ettaro (kg/ha) e in libbre per acro (lb/ac).

Per una rapida consultazione sono riportate alla fine di questo manuale d'uso.

5.5 Distribution

The product is distributed when the fertiliser spreader is towed and the metering unit outlet is opened by means of the opening lever or the remote mechanical control.

The action of the mixer causes the product to drop onto the spreader disc where the distributor blades propel it to the outside via the centrifugal reaction.

The quantity distributed depends on travel speed, distribution radius, fertiliser quality and moisture, and how rough the terrain is.

Travel speed of the vehicle that tows the machine needs to be established before starting spreading, and where possible should be kept constant throughout the operation.

The “**SPREADING TABLES**” provide general information on determining the quantity to be spread in the field: this is then enhanced based on the operator's experience and expertise.

5.6 Spreading table



WARNING

In order to make the reference to the spreading table as clear as possible, we have listed only a few FERTILIZERS and SEEDS that differ in composition, quality, shape and specific weight. We remind you that the above indicated data are intended for reference only and are not binding.

Spreading table is in kilograms per hectare (kg/he) and in pounds per acre (lb/ac).

For a quick reference it can be found at the end of this manual.

5.7 Trasporto su strada



PERICOLO

QUESTA MACCHINA NON È OMOLOGATA PER IL TRANSITO SU STRADE PUBBLICHE.

Può essere caricata su mezzi di trasporto con capacità di carico adeguata alla massa della macchina.



ATTENZIONE

Attenersi alle norme del codice stradale vigenti nel paese in cui si opera.

5.7 Road transport



DANGER

THIS MACHINE IS NOT APPROVED FOR THE TRANSIT ON PUBLIC ROADS.

Can be loaded on means of transport with ability of load adjusted to the mass of the machine.



WARNING

It is obliged to follow all the traffic regulations in force in the country where the machine is used.

5.8 Scollegamento della macchina



PERICOLO

Per evitare un ribaltamento accidentale della macchina assicurarsi che la tramoggia sia completamente vuota. Eventualmente spargere sul campo l'eventuale carico residuo.

Il distacco dalla trattrice deve essere effettuato lasciando lo spandiconcime su terreno compatto e pianeggiante (verificando il carico sui punti di appoggio), con la trasmissione al disco spargitore disinnestata e la bocchetta di uscita del prodotto chiusa.

Abbassare il piede di appoggio posto sul timone.

Posizionare dei cunei di bloccaggio per le ruote per evitare lo spostamento accidentale dello spandiconcime.

5.8 Detachment of the machine



DANGER

Before performing this operation, completely empty the machine of all residual load to prevent it accidentally tipping over.

When detached from the tractor, the fertiliser spreader must be left on compact flat ground (checking the load on the resting points), with the spreader disc transmission disengaged and the product outlet closed.

Lower the resting foot on the drawbar.

Position wedges under the wheels to prevent the fertiliser spreader accidentally moving.

ITALIANO - Istruzioni originali • Original instructions

ENGLISH - Translation of the original instructions

SEZIONE 6

Manutenzione

SECTION 6

Maintenance

6.1 Manutenzione e pulizia

6.1 Maintenance and cleaning



ATTENZIONE

Per la manutenzione lo spargitore deve essere sempre staccato dalla trattrice. È vietato intervenire sulla macchina mentre è in funzione o con la trattrice accesa. Obbligo di indossare i dispositivi di protezione individuale DPI.



WARNING

Before any maintenance operation make sure the spreader is detached from the tractor. It is forbidden to service the spreader while it is working or the tractor is on. Personnel are required to wear personal protective equipment.



Le scadenze indicate sono relative a normali condizioni di utilizzo; pertanto se la macchina è sottoposta a carico gravoso di lavoro, dovranno essere opportunamente ridotte.

The time intervals given refer to normal operating conditions; consequently, if the machine is subjected to particularly heavy duty, they must be reduced accordingly.

Queste prescrizioni mirano a conservare il valore, ridurre l'usura e prolungare la durata della macchina: trovarla sempre in ottime condizioni è solo beneficio dell'utilizzatore.

The purpose of these instructions is to assure efficiency, reduce wear and generally make the machine last longer: the user has everything to gain from keeping the machine in pristine condition.

- A fine lavoro pulire la tramoggia da ogni residuo di concime: è preferibile, prima di mettere a riposo lo spargitore, svuotare completamente la tramoggia per evitare che l'eventuale prodotto residuo ostruisca il fondo della tramoggia oppure blocchi la serranda di apertura.

- After use, wash the hopper carefully and remove fertilizer residues: before storing the spreader, it is advisable to unload the hopper completely so as to prevent product residues from obstructing the hopper or blocking the bottom shutter.

- Periodicamente è indispensabile effettuare un controllo generale delle parti meccaniche della macchina.

- It is essential to conduct a general inspection of the machine's mechanical parts at regular intervals.

ITALIANO - Istruzioni originali • Original instructions

- Mantenere la zona di lavoro libera da ingombri, pulita ed asciutta per permettere la completa mobilità in sicurezza del manutentore.
- È fatto assoluto divieto di usare fiamme libere per qualsiasi operazione.
- Non utilizzare benzina o solventi o altri liquidi infiammabili.
- Se elementi dello spargitore devono essere sollevati accertarsi di disporre di idonei attrezzi con portata adeguata ed effettuare la presa in modo bilanciato; non transitare o sostare sotto carichi sospesi.
- Le vibrazioni provocate durante il lavoro e i trasferimenti possono allentare nel tempo qualche bullone della macchina. Si consiglia di verificare la bulloneria **ogni 50 ore** circa di utilizzo.

**ATTENZIONE**

N.B.: Qualsiasi intervento sulla macchina in garanzia deve essere eseguito secondo accordi e indicazioni del costruttore. La **NON OSSERVANZA** invalida la garanzia.

ENGLISH - Translation of the original instructions

- Keep the work area clean, dry and free from obstacles to allow the maintenance worker complete freedom of movement in safety.
- Use of naked flames for any operation is absolutely prohibited.
- Do not use petrol, solvents or other flammable liquids.
- If elements of the spreader must be lifted, make sure suitable lifting equipment with an adequate capacity is available and make sure the spreader is balanced during lifting. Do not transit or stand under hanging loads.
- The vibrations produced during work and movement of the equipment from one place to another may in the long term cause loosening of the bolts. You are advised to check the nuts and bolts roughly every **50 working hours**.

**WARNING**

N.B.: All work on the machine under guarantee must be performed according to agreements and instructions from the manufacturer. **FAILURE TO OBSERVE THIS CONDITION** invalidates the guarantee.

ITALIANO - Istruzioni originali • Original instructions

ENGLISH - Translation of the original instructions

6.2 Messa a riposo

Se la macchina non viene utilizzata per molto tempo è necessario effettuare una verifica delle parti meccaniche ed elettriche per non avere problemi al momento della rimessa in funzione.

Si devono controllare con attenzione tutte le parti maggiormente soggette ad usura. Le parti usurate o danneggiate devono essere immediatamente sostituite richiedendo i pezzi di ricambio al rivenditore o alla ditta costruttrice.

Verificare inoltre che i bulloni della macchina non si siano allentati a causa delle vibrazioni provocate durante il funzionamento.

Tali prescrizioni mirano a conservare il valore, ridurre l'usura e prolungare la durata della macchina nel tempo: trovarla in condizioni ottimali alla ripresa del lavoro sarà beneficio dell'utilizzatore.

6.3 Rimessa in funzione

Prima della rimessa in funzione è sempre opportuno controllare le condizioni generali della macchina: ciò dipenderà dalle condizioni in cui è stata lasciata per il periodo di inattività.

6.2 To keep in mothball

If the machine is not employed for a long time it is necessary to check its mechanical and electrical parts, so that to avoid problems when bringing it into use again .

All parts subjected to wear must be carefully controlled. The worn out and damaged parts should be immediately replaced by original spare parts provided by the distributor or the producer.

Besides, check that the bolts of the machine are not shaken loose during the working.

Such instructions are meant to maintain the machine in good conditions, reducing its wear and tear and prolonging its life.

6.3 Re-start

Before putting the machine back into service, it is always a good idea to check its general conditions: its current state will depend on the conditions it was mothballed in.

6.4 Smantellamento macchina

Qualora si dovesse decidere per lo smantellamento della macchina, si dovrà procedere alla separazione dei suoi componenti in parti omogenee che andranno smaltite singolarmente nel rispetto delle locali normative vigenti in materia di smaltimento dei rifiuti speciali.



ATTENZIONE

PER LO SMALTIMENTO DEI VARI COMPONENTI, RIVOLGERSI ESCLUSIVAMENTE A STRUTTURE LEGALMENTE AUTORIZZATE ED IN GRADO DI RILASCIARE REGOLARE RICEVUTA DELLO SMALTIMENTO.

I materiali impiegati per la costruzione della macchina non rientrano, in nessun caso, nella classificazione dei tossico-nocivi, è pertanto sufficiente contattare un centro di raccolta autorizzato allo smaltimento dei rifiuti speciali.

6.4 Dismantling the machine

Should the decision be made to dismantle the machine, its components must be sorted into groups of like materials and disposed of individually in accordance with the local laws in force on disposal of special waste.



WARNING

WHEN DISPOSING OF THE VARIOUS COMPONENTS, ONLY GO THROUGH A LEGALLY AUTHORIZED FIRM THAT WILL ISSUE A RECEIPT ATTESTING TO DISPOSAL.

None of the materials used to make the machine are classified as toxic or harmful. For disposal, contact an authorised collection centre for the disposal of special waste.

ITALIANO - Istruzioni originali • Original instructions

ENGLISH - Translation of the original instructions

SEZIONE 7

Ricambi

SECTION 7

Spare parts

7 Parti di ricambio

Tutte le parti di ricambio possono essere richieste alla ditta costruttrice consultando il "CATALOGO RICAMBI" allegato alla documentazione tecnica della macchina, specificando:

- **Modello della macchina**
- **Numero di matricola**
- **Anno di costruzione**
- **Codice di riferimento del pezzo di ricambio**
- **Mezzo di trasporto:** nel caso questa voce non sia specificata, la ditta costruttrice, pur dedicando a questo servizio una particolare cura, non risponde di eventuali ritardi di spedizione dovute a cause di forza maggiore.

Si ricorda infine che la ditta costruttrice è sempre a disposizione per qualsiasi necessità di assistenza tecnica.

7 Spare parts

All spare parts can be ordered from the manufacturer, consulting the "SPARE PARTS CATALOGUE" annexed to the technical documentation accompanying the machine, specifying:

- **Machine model**
- **Machine's serial number**
- **Year of manufacture**
- **Reference code of the part**
- **Means of transport:** if no preference is specified, the manufacturer shall do its best to ensure you receive good service, though it declines all responsibility for any delays in shipment as a result of force majeure.

Lastly, remember you can always contact the manufacturer for your servicing.

Tipo di concime Fertilizer type	Spaglio Spreading (m)	Velocità di lavoro Work Speed (km/h)	Quantità di concime per ettaro (kg/ha) Quantity of fertilizer per hectare (kg/ha) Dosaggio - Dosage							
			1,5	2	2,5	3	3,5	4	4,5	5
Grana grossa Coarse grained	18 m	1,5	225	375	691	1139	1455	1795	2175	2628
		4	106	156	277	465	580	720	887	150
		8	58	78	145	230	292	360	441	530
		12	39	60	95	156	197	245	292	363
		15	23	39	72	120	150	192	225	270
Grana media Medium grained	16 m	1,5		523	896	1279	1635	2027	2258	2624
		4		197	370	525	671	830	927	1062
		8		118	192	265	340	422	469	537
		12		82	127	183	223	284	321	365
		15		60	92	130	174	212	232	276
Grana fine Fine grained	12 m	1,5	198	324	550	926	1195	1507	1766	2125
		4	95	137	229	382	494	619	727	866
		8	52	68	121	200	252	315	364	445
		12	33	46	105	137	172	217	248	296
		15	19	34	59	98	128	154	189	224
Cristallini medi Medium cristal	8 m	1,5	375	620	1144	1855	2294	2940	3436	4094
		4	131	249	468	751	927	1197	1387	1643
		8	77	127	237	374	473	607	698	829
		12	50	86	159	253	318	414	472	557
		15	34	61	114	194	236	312	361	413
Calciocianamide e simili Calcium cyanamide and similar	10 m	1,5	312	852	1255	1859	2295	2095	3259	3801
		4	124	341	515	752	919	1129	1316	1526
		8	66	169	260	337	462	562	664	764
		12	42	113	168	248	309	378	441	510
		15	29	83	127	189	232	285	328	382
Solfato di ammonio (Cr) Ammonium sulphate (Cr)	10 m	1,5	161	642	1050	1581	2022	2499	2963	3478
		4	69	254	424	633	814	1007	1182	1395
		8	32	130	214	319	411	504	590	699
		12	26	83	139	215	274	335	396	475
		15	17	66	107	162	204	252	298	350
Scorie Thomas Thomas meal	6 m	1,5					2571	5724	7580	7874
		6					650	1451	1915	1973
		12					330	610	658	988
		15					222	485	337	662

Tabelle di spaglio sementi

Seeds spreading table

Tipo di semente Type of seed	Spaglio Spreading (m)	Velocità di lavoro Work Speed (km/h)	Quantità di sementi per ettaro (kg/ha) Quantity of seeds per hectare (kg/ha) Dosaggio - Dosage						
			1	1,5	2	2,5	3	3,5	4
Frumento Wheat	16 m	1,5			306	495	677	830	
		4			122	197	270	354	
		8			61	98	135	177	
		12			40	65	89	118	
		15			29	48	67	88	
Avena Oat	8 m	1,5		235	389	580	777		
		4		92	155	231	310		
		8		46	77	115	154		
		12		30	51	77	103		
		15		22	38	56	77		
Segala Rye	16 m	1,5			395	615	843	1025	
		4			156	242	336	410	
		8			81	122	167	205	
		12			51	82	111	136	
		15			39	62	86	102	
Orzo Barley	12 m	1,5			405	492	680	837	
		4			161	197	273	334	
		8			80	97	135	166	
		12			52	64	91	110	
		15			40	49	66	82	
Loglio Rye grass	5 m	1,5	56	159	335				
		4	22	64	134				
		8	12	33	68				
		12	8	22	45				
		15	6	16	34				
Seme di rapa Rape seed	6,5 m	1,5	43	240	478				
		4	18	96	192				
		8	9	47	96				
		12	7	32	64				
		15	4	24	47				
Trifoglio rosso Red clover	6,5 m	1,5	64	220	539				
		4	25	88	217				
		8	12	44	108				
		12	8	29	73				
		15	7	23	54				

Tipo di concime Fertilizer type	Spaglio Spreading (yard)	Velocità di lavoro Work Speed (mile/h)	Quantità di concime per acro (lb/ac) Quantity of fertilizer per acre (lb/ac) Dosaggio - Dosage							
			1,5	2	2,5	3	3,5	4	4,5	5
Grana grossa <i>Coarse grained</i>	19,5 yd	1	201	335	616	1016	1298	1601	1940	2344
		2,5	95	139	247	415	517	642	791	134
		5	52	70	129	205	260	321	393	473
		7,5	35	54	85	139	176	219	260	324
		9	21	35	64	107	134	171	201	241
Grana media <i>Medium grained</i>	17,5 yd	1		467	799	1141	1458	1808	2014	2341
		2,5		176	330	468	599	740	827	947
		5		105	171	236	303	376	418	479
		7,5		73	113	163	199	253	286	326
		9		54	82	116	155	189	207	246
Grana fine <i>Fine grained</i>	13 yd	1	177	289	491	826	1066	1344	1575	1896
		2,5	85	122	204	341	441	552	648	772
		5	46	61	108	178	225	281	325	397
		7,5	29	41	94	122	153	194	221	264
		9	17	30	53	87	114	137	169	200
Cristallini medi <i>Medium cristal</i>	8,5 yd	1	335	553	1020	1655	2046	2622	3065	3652
		2,5	117	222	417	670	827	1068	1237	1466
		5	69	113	211	334	422	541	623	739
		7,5	45	77	142	226	284	369	421	497
		9	30	54	102	173	211	278	322	368
Calciocianamide e simili <i>Calcium cyanamide and similar</i>	11 yd	1	278	760	1119	1658	2047	1869	2907	3390
		2,5	111	304	459	671	820	1007	1174	1361
		5	59	151	232	301	412	501	592	681
		7,5	37	101	150	221	276	337	393	455
		9	26	74	113	169	207	254	293	341
Solfato di ammonio (Cr) <i>Ammonium sulphate (Cr)</i>	11 yd	1	144	573	937	1410	1804	2229	2643	3102
		2,5	62	227	378	565	726	898	1054	1244
		5	29	116	191	285	367	450	526	624
		7,5	23	74	124	192	244	299	353	424
		9	15	59	95	145	182	225	266	312
Scorie Thomas <i>Thomas meal</i>	6,5 yd	1					2293	5106	6761	7024
		3,5					580	1294	1708	1760
		7,5					294	544	587	881
		9					198	433	301	591

Tabelle di spaglio sementi

Seeds spreading table

Tipo di semente Type of seed	Spaglio Spreading (yard)	Velocità di lavoro Work Speed (mile/h)	Quantità di sementi per acro (lb/ac) Quantity of seeds per acre (lb/ac) Dosaggio - Dosage							
			1	1,5	2	2,5	3	3,5	4	
Frumento Wheat	17,5 yd	1				273	442	604	740	
		1,2				109	176	241	316	
		1,6				54	87	120	158	
		2				36	58	79	105	
		2,2				26	43	60	78	
Avena Oat	8,5 yd	1		210	347	517	693			
		1,2		82	138	206	277			
		1,6		41	69	103	137			
		2		27	45	69	92			
		2,2		20	34	50	69			
Segala Rye	17,5 yd	1				352	549	752	914	
		1,2				139	216	300	366	
		1,6				72	109	149	183	
		2				45	73	99	121	
		2,2				35	55	77	91	
Orzo Barley	13 yd	1				361	439	607	747	
		1,2				144	176	244	298	
		1,6				71	87	120	148	
		2				46	57	81	98	
		2,2				36	44	59	73	
Loglio Rye grass	5,5 yd	1	50	142	299					
		1,2	20	57	120					
		1,6	11	29	61					
		2	7	20	40					
		2,2	5	14	30					
Seme di rapa Rape seed	7 yd	1	38	214	426					
		1,2	16	86	171					
		1,6	8	42	86					
		2	6	29	57					
		2,2	4	21	42					
Trifoglio rosso Red clover	7 yd	1	57	196	481					
		1,2	22	78	194					
		1,6	11	39	96					
		2	7	26	65					
		2,2	6	21	48					



AGREX S.p.A.

Via Balla, 55/57 (Loc. Taggì di Sotto)

35010 Villafranca Padovana (PD) - ITALIA

Tel. +39 049 50 00 000

Fax. +39 049 90 75 524

E-mail: info@agrex.com

Web Site: www.agrex.com

XT-XTL
300/500

Cod. MNA133EXCER01Een Rev.01 - 07.2017